



TRABAJO DE FIN DE GRADO

**«Las *Epistulae ad heroidas Ucrainae* de Anna Elissa Radke:
edición, traducción y comentario filológico»**

Autor: ÁNGEL GABRIEL HERNÁNDEZ SÁNCHEZ

Tutora: SANDRA I. RAMOS MALDONADO

GRADO EN FILOLOGÍA CLÁSICA

Curso Académico 2022-2023

Fecha de presentación 24/05/2023



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INDEX

Resumen/Abstract	3
Las <i>Epistulae ad heroidas Ucrainae</i> de Anna Elissa Radke: edición, traducción y comentario filológico	
1. Introducción.....	4
2. Anna Elissa Radke: aproximación a su vida y obra.....	5
3. Las <i>Epistulae ad heroidas Ucrainae</i> : comentario filológico.....	8
3.1. Contexto histórico y temática: la guerra de Ucrania.....	8
3.1.1. Mujeres en la guerra: de la Antigüedad clásica a la actualidad.....	9
3.1.2. Mujeres en la guerra y ejércitos de Ucrania: temática de los poemas.....	13
3.2. Fuentes clásicas: influencia de las <i>Cartas de las heroínas</i> y la producción elegíaca en forma de cartas de Ovidio: <i>Tristes</i> y <i>Cartas desde el Ponto</i>	16
3.3. Forma literaria y estructura métrica: el dístico elegíaco.....	23
4. Edición y traducción.....	25
Proemio.....	25
I. A Alexa, soldado voluntaria.....	25
II. A una cocinera, que cocina por ciudadanos cuyas casas han sido destruidas.....	26
III. A una violinista que tocó en el metro de Kiev.....	27
IV. A una mujer cartero, que daba su sueldo a pobres ancianos que habitaban entre ruinas y sin agua y calefacción, proscritos en su propia patria.....	27
V. A Ludmila, una madre que visitó con sus hijos un vivario de Kiev.....	28
VI. A una enfermera.....	28
VII. A una camarera que servía voluntariamente a los huéspedes.....	29
VIII. A una maestra de escuela.....	29
IX. A una jardinera.....	30
X. A una matrona.....	30
5. Conclusión.....	31
6. Bibliografía.....	33
7. Anexo.....	36
7.A. Cuadros: estudio métrico.....	36

7.B. Edición de los poemas latinos.....	38
<i>Proemium</i>	38
I. <i>Ad Alexam militem voluntariam</i>	38
II. <i>Ad coquam quandam, quae coquit pro civibus quorum domus deletae sunt</i>	39
III. <i>Ad violinistriam quandam, quae cecinit in ferrivia subterranea Chioviensi</i>	39
IV. <i>Ad tabellariam quandam, quae transfert salaria miseris veteribus habitantibus in ruinis igne aquaque interrupta, exulibus in patria propria</i>	40
V. <i>Ad Ludmilam, matrem quandam, quae cum infantibus visitavit vivarium Chioviense</i>	40
VI. <i>Ad infirmariam quandam</i>	41
VII. <i>Ad ministram tabernae quandam, quae voluntarie servivit hospitibus</i>	41
VIII. <i>Ad ludi magistram quandam</i>	42
IX. <i>Ad topiariam quandam</i>	42
X. <i>Ad obstetricem quandam</i>	43
7.C. Dos poemas de Anna Elissa Radke, publicados en <i>Laudes Ucrainae</i> (2023a).....	44
1. <i>Ad Camillam (Anitae Seroginae dedicatum)</i> . A Camila (dedicado a Anita Serogina).....	44
2. <i>Ad ministram defensoriam</i> . A la ministra de defensa.....	45

RESUMEN: En este ensayo se presenta una edición, traducción y comentario filológico de unos poemas latinos de Anna Elissa Radke, una poeta neolatina en tiempos modernos. Este poemario, siguiendo el modelo de las epístolas elegíacas de Ovidio en *Cartas de las heroínas*, trata de hacer un homenaje a las mujeres que participan de alguna manera en la guerra actual de Ucrania. A través de la lírica melancólica, Radke ofrece un retrato íntimo y conmovedor de la vida de estas mujeres, y utiliza la poesía como una forma de resistencia y admiración por estas que mantienen un papel activo en el conflicto. El estudio lingüístico proporciona una mirada detallada sobre la forma, la métrica y el lenguaje utilizado por la poetisa en su obra. Este análisis contribuye a ampliar el conocimiento sobre la poesía elegíaca, la literatura neolatina y la figura de Anna Elissa Radke en el mundo de las letras.

Palabras clave: literatura latina, poesía elegíaca, Ovidio, neolatín, Anna Elissa Radke, comentario filológico.

ABSTRACT: This essay presents an edition, translation, and philological commentary of some Latin poems by Anna Elissa Radke, a Neo-Latin poet in modern times. This poetry collection, following the model of Ovid's elegiac epistles in *Heroides*, aims to pay tribute to the women who in some way participate in the current war in Ukraine. Through melancholic lyric, Radke offers an intimate and moving portrait of the lives of these women and uses poetry as a form of resistance and admiration for those who play an active role in the conflict. The linguistic study provides a detailed look at the form, meter, and language used by the poetess in her work. This analysis contributes to expanding knowledge about elegiac poetry, Neo-Latin literature, and the figure of Anna Elissa Radke in the world of letters.

Key Words: Latin literature, elegiac poetry, Ovid, Neo-Latin, Anna Elissa Radke, philological commentary.

Las *Epistulae ad heroidas Ucrainae* de Anna Elissa Radke: edición, traducción y comentario filológico

1. Introducción

Más allá de su relevancia histórica y cultural en la civilización occidental, la conservación y transmisión del latín se debe en parte a que sigue siendo una lengua de estudio, enseñanza y difusión. Gracias al compromiso de muchos, la lengua latina permanece relevante en la actualidad y pervive en un difícil contexto que poco a poco amenaza con su desaparición. Iniciativas como la de *Sal Musarum*, un proyecto de innovación docente, buscan mantener vivo el latín a través de la creación de materiales educativos y programas de enseñanza para personas interesadas en aprender la lengua.

El presente trabajo ofrece un estudio filológico de las *Epistulae ad heroidas Ucrainae*, una contribución original a la literatura latina que fomenta el interés y la curiosidad por la lengua entre estudiantes y estudiosos, lo que puede auxiliar a su continuidad y renovación. Contribuye a su homenaje la edición, traducción y comentario de estos poemas latinos vírgenes de la poetisa alemana Anna Elissa Radke, quien, como colaboradora en el contexto del mencionado programa didáctico, los ofrece a Sandra Ramos, coordinadora del propio proyecto y tutora de este TFG, para que fueran interpretados y analizados por alguno de sus alumnos¹.

Este estudio que versa sobre la guerra de Ucrania tiene su origen en el libro recién editado de la autora, *Laudes Ucrainae*, un poemario en latín con traducción a cinco lenguas modernas. La traducción al español ha sido realizada por la profesora Ramos con la cooperación de cuatro estudiantes del Grado en Filología Clásica, que han traducido cinco de los 65 poemas del libro. Esta colección muestra también que el caos inhumano y la barbarie de la guerra de agresión rusa adquieren verdadero significado a la luz del humanismo europeo y puede alentar al pueblo ucraniano y a toda Europa unida a luchar por los valores de la libertad, la democracia y la humanidad, base esta sobre la que descansan los *studia humanitatis*², unos valores que en

¹ Mientras se realizaba el presente trabajo, esta colección de poemas latinos se hallaba en prensa. Poco después de realizar la defensa del TFG, tuvo lugar su publicación en un libro titulado *Viaticum forte*, que además de las diez *Epistulae ad Heroidas Ucrainae* (Radke 2023b: 5-15), contiene una 3ª edición de las *Laudes Ucrainae* con 35 composiciones nuevas. Agradecer a la autora Anna Elissa Radke por habernos permitido trabajar con estos poemas y por obsequiarnos con el libro. También dar las gracias a los miembros de la comisión evaluadora, D. Antonio Serrano, catedrático de Filología Latina, y D. Joaquín Navarro, profesor titular de Filología Latina de la Universidad de Cádiz, por las correcciones sugeridas, que se han tenido muy en cuenta.

² Expresión latina que se refiere al conjunto de disciplinas relacionadas con la cultura y la literatura clásicas, las artes y las humanidades en general. Áreas como la retórica, la ética y la filosofía se consideran fundamentales para la formación integral del ser humano y su desarrollo intelectual y cultural.

el presente TFG son destacados junto con la igualdad de derechos entre hombres y mujeres, pues se destaca el papel activo de estas en un ámbito en el que tradicionalmente desempeñaban un rol pasivo de víctimas.

2. Anna Elissa Radke: aproximación a su vida y obra

La Dra. Anne-Ilse Radke es una poeta neolatina contemporánea que tiene una fuerte conexión cultural con el mundo clásico, lo que se refleja en sus nombres: Anna y Elissa, dos nombres muy virgilianos. Anna es el nombre de la hermana querida de Dido³; *Anna soror; quae me suspensam insomnia terrent!* (*Aen.* IV 9), mientras que Elissa es el primer nombre de la propia Dido, utilizado por Eneas al despedirse de ella; *nec me meminisse pigebit Elissae...* (*Aen.* IV 335). Desde su nacimiento, pues, Anna Elissa Radke lleva en su nombre el recuerdo de las mujeres del poema latino más grande⁴.

Nació en la ciudad de Hamburgo en el año 1940 y desde joven mostró interés por las humanidades, lo que la llevó a estudiar Filología Clásica, Arqueología, Filosofía y Teología Evangélica en las universidades de Hamburgo y Marburgo. Después de completar su *Magister Artium*⁵ en Filosofía en Hamburgo, trabajó como asistente de investigación en el Seminario de Filología Latina Medieval y en el Instituto de Literatura Alemana del Renacimiento de la Universidad de Marburgo, así como profesora en la escuela Waldorf de Marburgo. Igualmente, en el año 2000 comenzó a estudiar eslavística, que completó en el año 2006 en el área de polonística.

Anna Elissa es madre de dos hijos: un hijo llamado Wolfram y una hija llamada Gyburg, quien ha seguido los pasos de su madre en el campo de las humanidades y se ha convertido en profesora de estudios griegos en la Universidad Libre de Berlín. Es una poeta que encontró su pasión en la escritura de poemas en latín desde una edad temprana. Durante su época de estudiante, comenzó a plasmar sus pensamientos y sentimientos en versos latinos, y pronto se convirtió en una experta en el idioma.

En 1965, Radke publicó sus primeras obras en un libro titulado *Musa Exul*. Este libro contiene una colección de poemas escritos por ella desde el comienzo de su carrera literaria

³ Dido fue una reina fenicia que fundó y gobernó la ciudad de Cartago. Se enamora de Eneas y le ofrece ayuda, pero finalmente se suicida después de que este la abandona.

⁴ Referencia a la *Eneida* de Virgilio, considerada una obra maestra de la literatura clásica que ha influido en muchos poetas y escritores a lo largo de los siglos.

⁵ El título de *Magister Artium* es equivalente a un título de máster en artes.

hasta 1982, fecha en la que *Musa Exul* fue publicado, convirtiéndose en la primera obra impresa de Radke.

Después de *Musa Exul*, Radke continuó escribiendo y publicando poemas en latín. En 1992, publicó *Harmonica Vitrea*, una colección de poesías escritas entre 1982 y 1992. Y tres años después, en 1995, difundió *In reliquiis Troiae*, un trabajo que contiene una traducción al alemán de sus poemas latinos, lo que permitió que su obra llegara a un público más amplio.

Radke expresa su preferencia por dos poetas romanos prominentes en dos de sus obras: *Mein Marburger Horaz* (1990), que incluye sus traducciones modernas al alemán de Horacio, y *Katulla* (1992), versiones femeninas y alemanas de Catulo⁶. Aunque *Katulla* contiene principalmente adaptaciones libres de Catulo al alemán, su publicación fue de gran importancia ya que permitió determinar cómo entendía Radke los distintos *carmina* del poeta romano.

Sin dejar nunca de lado el camino seguido por su admirado Jan Kochanowski (1530-1584), autor de poemas latinos, considerado como el mayor poeta polaco del período anterior al siglo XIX, Anna Elissa Radke también ha hecho importantes contribuciones en el campo científico. En 2007, presentó su tesis sobre el vate polaco Franciscus Dionysius Kniaźnin (1750-1807), y en 2005, publicó el libro *Alaudae, ephemeridis nova series*, en el que seleccionó y editó poemas de poetas latinos contemporáneos como Gerardus Alesius, Carina Zeleny, Martin Rohacek, Thomas Lindner, Manfred Hofmann y ella misma.

Asimismo, los poemas de Radke también han sido publicados en revistas y antologías diversas, como en *Melissa* (Licoppe, 1986), revista de una sociedad belga sin fines lucrativos con el mismo nombre, fundada en 1986 para promover la educación extraescolar de la lengua latina y la preservación del latín. En 1998, Anna Elissa publicó *Ars Paedagogica*, un libro que contiene poemas bilingües en latín y alemán y textos en prosa para estudiantes y profesores. Su obra literaria es una muestra de su pasión por la poesía, que se extiende más allá de la creación poética y se materializa en la enseñanza y la investigación.

Radke continúa su carrera como escritora y poetisa en Marburgo, donde ha estado publicando nuevos poemas. En 2015, retomó la tradición renacentista de las obras teatrales en latín, conocidas como *Dialogi*, pero en una versión reducida, ya que hoy en día no se pueden realizar representaciones en latín que duren varias horas. Siguiendo la tradición de las obras de Séneca, la autora ha intentado llevar a cabo el concepto pedagógico de manera modesta, con el objetivo de fomentar tanto la competencia lingüística como el desarrollo moral de los estudiantes.

⁶ Son femeninas en el sentido de que Catulo es un personaje femenino (*Katulla*), de modo similar a su obra *Orphis*, femenino de Orfeo.

Las piezas teatrales de Radke se inspiran en la mitología griega y romana, así como en las leyendas de santos conocidos, pero estos temas solo se utilizan como pretexto para discutir problemas modernos que afectan a los estudiantes. Los “diálogos” abordan temas importantes como la anorexia, el abuso infantil y la integración, a través de imágenes tradicionales. La autora utiliza estos temas para fomentar la reflexión y el debate entre los estudiantes, a la vez que les brinda la oportunidad de mejorar sus habilidades lingüísticas y su formación moral.

Su último trabajo, *Laudes Ucrainae*, es un libro que pretende demostrar, a través de sus poemas latinos, que Ucrania forma parte de la cultura europea, que se basa en los fundamentos de la antigua Roma y Grecia, la Edad Media latina y el Renacimiento. La poetisa ha creado un ciclo de poemas en latín sobre la actual guerra de Rusia contra Ucrania, considerando que este idioma es el más adecuado en Europa para expresar la dramática situación de esta guerra, ya que el latín es un idioma común para todos los europeos y podría simbolizar la unión de las diferentes naciones por una causa humanitaria. Presenta así una nueva colección de textos que serían los primeros de un tema diferente al que Radke estaría acostumbrada. Esta colección se considera la fuente predecesora que contextualiza las situaciones abordadas en la obra comentada en este ensayo. Los pasajes recuerdan que los europeos son una unidad indivisible y que la vida en paz es el bien máspreciado. Los poemas, que incluyen géneros como el panegírico, la *consolatio*⁷ y el *genethliacon*⁸, denuncian y ridiculizan a los políticos y fortalecen al pueblo ucraniano para luchar por los valores europeos, la libertad, la democracia y la humanidad.

De esta forma describe Fidel Rädle⁹ a Anna Elissa en la *praefatio* de *Harmonica Vitrea*:

*Est enim salsa, est iocosa Anna Elissa, risumque saepe, crede, movebit. Nec est femina timida verecunda pia, qualem sibi exoptant viri plerique, sed, ecce, mulier vere fortis sibi que confisa.*¹⁰

⁷ La *consolatio* es un género literario de la antigua Roma que tenía como objetivo consolar a una persona en momentos de tristeza o dificultad. Estas obras eran escritas en prosa y a menudo se centraban en la idea de que el dolor y la adversidad son parte de la vida y que uno debe aceptarlos y superarlos.

⁸ El *genethliacon* es otro género literario romano que se centraba en la celebración del cumpleaños de una persona importante. Estas obras eran escritas en verso y a menudo incluían alabanzas y elogios a la persona en cuestión, así como augurios de éxito y felicidad en el futuro.

⁹ Fidel Rädle fue profesor de Filología Latina medieval y moderna en la Universidad de Göttingen de 1981 a 2000. Destacó como poeta de latín moderno y publicó una colección de poemas, en los que no siguió la métrica antigua, sino que se guio por el principio de la lírica medieval de acento y ritmo. Murió el 15 de julio de 2021, antes de la terrible guerra, como cuenta Radke en el poema 42 de *Laudes Ucrainae* (2023), dedicado a su amigo.

¹⁰ La traducción es mía: “Porque Anna Elissa es graciosa, divertida y a menudo provocará la risa. Y no es una mujer tímida, reservada y piadosa, como la mayoría de los hombres desean, sino que es una mujer verdaderamente fuerte, segura de sí misma”.

3. *Las Epistulae ad heroidas Ucrainae*: comentario filológico

3.1. Contexto histórico y temática: la guerra de Ucrania

La guerra en Ucrania comenzó en 2014 después de la Revolución Ucraniana¹¹ que derrocó al presidente Viktor Yanukovich. Los separatistas prorrusos tomaron el control de la región de Crimea y luego se rebelaron en las regiones orientales de Donetsk y Luhansk, alegando que el nuevo gobierno era ilegítimo y que los ruso-hablantes de la región estaban siendo marginados. A partir de entonces, ha habido un conflicto armado en curso entre las fuerzas ucranianas y los separatistas prorrusos, que ha dejado miles de muertos y desplazados. El conflicto se ha convertido en un enfrentamiento entre Ucrania y Rusia, ya que Rusia ha sido acusada de proporcionar apoyo militar a los separatistas.

Aunque ha habido algunos cambios desde que comenzó en 2014, la región de Donbas, en el este de Ucrania, sigue siendo el epicentro del conflicto, donde las fuerzas gubernamentales ucranianas y los separatistas prorrusos han estado luchando por el control del territorio. A lo largo de los años, se han producido varias escaladas de violencia, así como intentos fallidos de llegar a un acuerdo de paz.

Últimamente ha habido un aumento significativo en la actividad militar de la región, y se registraron decenas de muertes de civiles y combatientes. A pesar de la intensificación de los combates, los esfuerzos de paz siguen en marcha. En diciembre de 2019, el Cuarteto de Normandía¹² celebró una reunión en París en la que los líderes de Ucrania, Rusia, Alemania y Francia acordaron un alto al fuego y un intercambio de prisioneros. Sin embargo, aunque estas conversaciones de paz continúan, la situación sigue siendo tensa. La anexión de Crimea por parte de Rusia sigue siendo un tema de controversia. A medida que la guerra se prolonga, la crisis humanitaria en Ucrania también se profundiza, con miles de desplazados internos y problemas de acceso a la atención médica y los suministros básicos.

En 2022, la situación en el este de Ucrania se intensificó considerablemente. A finales de febrero, Rusia comenzó una nueva ofensiva militar a gran escala, invadiendo Ucrania desde múltiples frentes. Las fuerzas rusas avanzaron rápidamente, capturando varias ciudades importantes y enfrentando a las fuerzas ucranianas en una serie de batallas intensas. En

¹¹ La Revolución Ucraniana fue un movimiento popular que comenzó en noviembre de 2013 en protesta contra la decisión del presidente Viktor Yanukovich de no firmar un acuerdo de asociación con la Unión Europea a favor de una estrecha relación con Rusia. Las protestas se intensificaron en enero de 2014 y culminaron en la huida del presidente Yanukovich en febrero de ese mismo año.

¹² El Cuarteto de Normandía es un grupo de cuatro países (Francia, Alemania, Ucrania y Rusia) creado en 2014 para abordar la crisis en Ucrania. Se reúne regularmente para discutir el conflicto en el este de Ucrania y buscar una solución pacífica al mismo.

respuesta a la invasión, la comunidad internacional impuso una serie de sanciones económicas y políticas contra Rusia, incluyendo la expulsión de Rusia del G8 y la congelación de sus activos en el extranjero. Varios países también enviaron suministros militares y asistencia a Ucrania para ayudar en su defensa contra la invasión rusa.

El conflicto en Ucrania sigue vigente, aunque a un nivel de intensidad menor que en años anteriores. Las hostilidades continúan con enfrentamientos esporádicos entre las fuerzas ucranianas y Rusia. La guerra persiste y sigue siendo una preocupación internacional importante.

3.1.1. Mujeres en la guerra: de la Antigüedad clásica a la actualidad

Es a través del poemario comentado en este ensayo que brota la idea de volver a hablar sobre el reconocimiento y la importancia del papel activo de las mujeres en la lucha por la libertad y la independencia, y mostrar que las mujeres pueden ser tan valientes y habilidosas en la guerra como cualquier hombre. Para entender la relevancia de este tema, es importante observar la historia del rol de la mujer en la guerra a lo largo del tiempo, incluso en la Antigüedad Clásica.

En la Antigüedad Clásica, la involucración de las mujeres en la guerra estaba restringida debido a la fuerte adhesión cultural a roles de género que excluían a las mujeres de participar en combates en el campo de batalla. Se razonaba que era una actividad exclusiva para hombres y la visión de la mujer estaba marcada por la concepción aristotélica de la ginecocracia¹³, según la cual la mujer era vista como un ser inferior al hombre y su papel estaba limitado al ámbito doméstico y reproductivo. Esta concepción influyó en la falta de reconocimiento del papel de las mujeres en la guerra. En su obra *Política*, Aristóteles sostiene que la mujer no está capacitada para gobernar, ya que carece de las capacidades intelectuales y emocionales necesarias para hacerlo. De hecho, el filósofo argumenta que la mujer es inferior al hombre en todo, desde su capacidad de razonamiento hasta su fuerza física. Por su parte, en *La República* de Platón, este manifiesta su visión de una utopía perfecta, en la que las mujeres tienen un papel destacado y sorprendente, ya que son consideradas como iguales a los hombres en términos de habilidades y capacidades. Ambos sexos recibirían la misma educación y entrenamiento físico, y se esperaba que participen juntos en las tareas públicas y militares. Si bien su visión no era completa, ya que aún se esperaba que las mujeres se dedicasen principalmente a la maternidad,

¹³ La palabra ginecocracia está formada por dos nombres, *γυνή* (*gyné*), mujer, y *κρατία* (*kratía*), poder, gobierno, control, tomadas del griego antiguo.

Platón es un precursor importante en la defensa de la igualdad de género y la participación de las mujeres en la vida pública y militar. Esto es un contraste importante con la sociedad ateniense en la que vivió, donde las mujeres eran consideradas ciudadanas de segunda clase y su papel se limitaba a la esfera doméstica. A pesar de esta limitación impuesta por la cultura de la época, hubo algunas mujeres que lograron superar estas barreras culturales y políticas, y participaron en la guerra de varias maneras.

En la Antigua Grecia hay algunos casos destacados de mujeres que participaron directamente en conflictos bélicos. Uno de los casos más conocidos es el de la reina Artemisia de Halicarnaso. Fue una reina y comandante de la flota persa que luchó en la batalla de Salamina en el 480 a.C. Durante la invasión de Grecia por parte del Imperio Persa, Artemisia se unió a las fuerzas persas lideradas por el rey Jerjes I y comandó una flota de cinco barcos. Destacó por su valentía en la batalla, incluso llegando a luchar cuerpo a cuerpo con los soldados griegos. Según los relatos históricos, cuando los persas estaban perdiendo la batalla, Artemisia recomendó al rey Jerjes que se retirara de la batalla, aunque su consejo fue ignorado y finalmente la flota persa fue derrotada. A pesar de su lucha del lado persa, Artemisia fue admirada por los griegos por su valentía y habilidad como comandante. Heródoto, que registró la Batalla de Salamina en las *Historias*, sentía admiración por ella y mencionó que Jerjes la elogió diciendo que había luchado valientemente y había salvado a la flota persa de la destrucción:

*Ἀρτεμισίης δέ, τῆς μάλιστα θᾶμα ποιεῖμαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα στρατευσαμένης γυναικός, ἥτις ἀποθανόντος τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆ τε ἔχουσα τὴν τυραννίδα καὶ παιδὸς ὑπάρχοντος νεηνίῳ, ὑπὸ λήματός τε καὶ ἀνδρηίης ἐστρατεύετο, οὐδεμιῆς οἱ εἰούσης ἀναγκαιῆς.*¹⁴ (Heródoto VII 99)

Una de las mujeres más conocidas en la Antigüedad Clásica romana fue Livia Drusila, esposa del emperador Augusto. Aunque no participó directamente en la guerra, tuvo una gran influencia en la política y el gobierno romano, y se desempeñó como asesora y consejera de Augusto durante más de 50 años. Livia fue una de las mujeres más influyentes de la historia de Roma. Durante el reinado de Augusto, trabajó incansablemente para mantener la estabilidad del imperio y asegurar que su familia mantuviera el poder. Fue una mujer inteligente, astuta y ambiciosa, y se ganó el respeto de muchos de sus contemporáneos. También fue conocida por

¹⁴ La traducción es mía: “Y de Artemisia, entre todas las cosas que he oído decir de mujeres que han emprendido empresas dignas de mención, pienso que la fama que ha conseguido es la mayor. Después de la muerte de su esposo se encontró con el gobierno, y también disponía de un hijo joven; pero, aunque era así, no se desvió en lo más mínimo de la resolución de ir al frente en persona con las tropas que su esposo había equipado, sino que se preparó para cumplir esta empresa con valentía y combatió en la batalla de Salamina”.

su habilidad para negociar tratados y alianzas, lo que contribuyó a la expansión del Imperio Romano. Augusto dependía mucho de la opinión de Livia, y se dice que ella lo asesoraba en cuestiones militares y políticas.

Otra mujer que jugó un papel importante en la guerra fue la reina Zenobia de Palmira, que lideró una rebelión contra el dominio romano en el siglo III d.C. Zenobia llevó a cabo importantes reformas políticas y culturales, y promovió el comercio y la prosperidad de su reino. También expandió su territorio conquistando Egipto y parte de Asia Menor, y se declaró a sí misma como reina del Imperio de Oriente, desafiando la autoridad del emperador romano. Las tropas romanas dirigidas por el emperador Aureliano finalmente lograron vencer a Zenobia en el año 272, y ella fue capturada y llevada a Roma como prisionera. Sin embargo, a pesar de haber perdido la guerra, Zenobia fue tratada con respeto por los romanos, y se le permitió vivir en una villa cerca de Roma con su familia. Se convirtió en una figura legendaria y simboliza la resistencia y el coraje de las mujeres en la Antigüedad.

En la mitología de la Antigüedad Clásica, existen de igual forma varias deidades que están relacionadas con la guerra: Belona¹⁵ es una diosa romana de la guerra, la violencia y la destrucción. Su culto estaba muy extendido en la Antigua Roma, y se le solía invocar antes de las batallas para obtener su ayuda en la conquista de los enemigos. Era representada como una mujer con armadura y armas, con una lanza en una mano y un látigo en la otra. En algunas leyendas, Belona se asocia con la diosa griega Enío, también relacionada con la catástrofe. Por otro lado, Minerva era una diosa de la sabiduría, las artes y la estrategia militar. Se la relacionaba con la guerra porque se creía que su inteligencia y su sabiduría eran esenciales para liderar y ganar una batalla. Igualmente, se la representaba con una lanza y un escudo, y se decía que había enseñado a los hombres cómo construir armas y fortificaciones.

Por su parte, Virgilio en la *Eneida* escribe sobre Camila, reina guerrera de los volscos¹⁶. Camila es criada en los bosques, alejada de los estereotipos sociales de género. En ella convergen actitudes y características propias tanto de la feminidad como de la masculinidad, y se destaca como una hábil cazadora y guerrera. Según la leyenda, Camila lideró a su pueblo en

¹⁵ El nombre Belona probablemente deriva de la palabra latina *bellum*, que significa “guerra”.

¹⁶ Tribu itálica que habitaba en la región de los montes Lepinos.

una guerra contra Eneas, combatiendo a caballo y disparando flechas contra sus enemigos acompañada de vírgenes guerreras¹⁷, parecidas a las Amazonas¹⁸:

*at circum lectae comites, Larinaque uirgo
Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securim,
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
delegit pacisque bonas bellique ministras:
quales Threiciae cum flumina Thermodontis
pulsant et pictis bellantur Amazones armis,
seu circum Hippolyten seu cum se Martia curru
Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
feminea exsultant lunatis agmina peltis.*¹⁹

Además de estas mujeres, también hubo otras que se desempeñaron como sanadoras, enfermeras, mensajeras y espías en el campo de batalla. Contribuyeron a la causa y arriesgaron sus vidas. Aunque su labor fue poco valorada, libraron un papel crucial en la recuperación de los heridos y en la obtención de información importante. Ejemplo de ello es Eumaquia, una mujer de Pompeya, líder del gremio de tejedores, que usó su poder de sacerdotisa pública para actuar como mensajera y negociadora en asuntos políticos. Al igual que Cleopatra, la reina egipcia, quien utilizó sus habilidades políticas y de seducción para obtener información y apoyo en su lucha contra Roma. Estas mujeres son un testimonio, aunque excepcional, de la resistencia y la capacidad de liderazgo de las mujeres en la Antigüedad Clásica.

Lejos de esta época, entre los cambios sociales que han traído los tiempos modernos, está la participación activa de la mujer en las guerras no solo como médicas o enfermeras, el papel más tradicional, sino también como soldados. Pero si algo caracteriza el siglo XXI es la presencia de mujeres en la política activa ya de forma más generalizada y no excepcional, como

¹⁷ En *Laudes Ucrainae* (2023a) Anna Elissa dedica el poema 20 a Anita Serogina, una karateca ucraniana nacida el 16 de enero de 1990, y lo titula *A Camila*, en alusión a esta guerrera de la *Eneida*. Véase el apartado 7.C.1 del ANEXO, donde se publica el poema de Radke, con su traducción al español de S. Ramos Maldonado, para ampliar esta galería de heroínas ucranianas.

¹⁸ Cf. Verg, *Aen.* 11, 655-663. Las Amazonas eran una tribu legendaria de mujeres guerreras en la mitología griega. Se consideraban a sí mismas como iguales o superiores a los hombres, y eran conocidas por su destreza en la guerra, la equitación y la caza. Según la mitología, se cauterizaban el pecho derecho para poder manejar mejor el arco y las armas en la batalla.

¹⁹ La traducción es mía: “Y alrededor, las elegidas compañeras, la virgen Larina, Tula y Tarpeya, agitando el hacha de bronce, las itálicas a quienes la misma diosa Camila eligió para sí como adornos y excelentes asistentes de la paz y la guerra: como las tracias que golpean las aguas del río Termodonte y luchan con armas pintadas las Amazonas, ya sea alrededor de Hipólita o cuando la guerrera Penthesilea regresa en su carro marcial, y con un gran grito las huestes femeninas saltan en escuadrones con escudos de luna”.

ocurría en siglos anteriores. Se verá, así pues, a mujeres presidentas o ministras que, en puestos destacados de los gobiernos, van a tomar decisiones importantes que afectarán a los conflictos bélicos. En este ámbito es donde se observa la actitud más crítica de Anna Elissa hacia hombres y mujeres, y su activismo feminista no le impide manifestar su desacuerdo ante decisiones políticas desafortunadas. Es el caso de la ministra de defensa alemana Christine Lambrecht (Mannheim, 19 de junio de 1965), abogada y política alemana del Partido Socialdemócrata (SPD), que desempeña el cargo de ministra federal de Defensa de Alemania en el gobierno del canciller Olaf Scholz desde 2021, de quien Radke critica no solo su decisión de no enviar armas a Ucrania, sino también su atuendo en zonas de conflicto o de utilizar vehículos militares para viajes familiares y turísticos (véase el apartado 7.C. del ANEXO, el poema 2).

Así, modelos como el de Ursula von der Leyen, la primera mujer en liderar la Comisión Europea a partir de 2019, quién ha tenido que tomar decisiones importantes en asuntos de seguridad y defensa, incluyendo la cooperación militar entre los países miembros de la Unión Europea y la gestión de la propia crisis en Ucrania, son necesarios para fortalecer una igualdad de oportunidades plena y efectiva para las mujeres en la guerra y en la política aprovechando todo el potencial y la capacidad de liderazgo que estas pueden aportar a estos ámbitos y lograr una resolución pacífica y justa de los conflictos armados.

3.1.2. Mujeres en la guerra y ejércitos de Ucrania: temática de los poemas

En este sentido, la obra de Anna Elissa Radke es una contribución importante para visibilizar el papel de la mujer en la guerra de Ucrania y derribar las barreras culturales y sociales que limitan su participación plena en este ámbito. Sus poemas presentan diversos ejemplos de mujeres que participan activamente en la guerra, en roles como soldados, profesionales médicos, trabajadoras y madres, mostrando la amplia variedad de funciones que han desempeñado en este conflicto. Gracias a su obra, se puede tener una visión más completa y heterogénea del papel de la mujer en la guerra de Ucrania y reconocer sus contribuciones y sacrificios, que deben ser valorados y recordados en la historia del conflicto.

Desde los primeros versos es posible comprobar esta función que quiere darle la autora a estos poemas. Haciendo un llamamiento a la “Elegía”, intenta que le permita cantar a estas heroínas vivas, es decir, que le permita escribir sobre las heroínas que existen en esta tierra, en Ucrania. De esta manera, se muestra la intención de rescatar las historias de estas mujeres, que no son ficticias, sino que son reales y han sufrido por su patria en silencio. El primer poema presenta la situación de una mujer como soldado: el emisor (Anna Elissa) envía un mensaje

electrónico a su destinatario preguntando por su estado de salud (*utrum valeas*), haciendo un guiño a las palabras que el poeta Galo dedicó a su amada Licóride²⁰ al abandonarla para unirse al ejército de Octavio en la guerra de Marco Antonio. La soldado ha desatendido los estudios para luchar por su nación, y la literata admira la valentía y el coraje de ella, que ha resistido los desafíos, los peligros del clima y los enemigos, soportando fríos extremos y lechos inimaginables. Margaryta Rivchacenko es un ejemplo de ello, pues en la misma madrugada que comenzó la invasión, se unió a la Oficina de Militares. “Sentí que tenía la obligación de ayudar y proteger a mi país”, cuenta (Garrido, 2023). Aunque eso haya significado renunciar a su presente y, en cierta medida, a su futuro, no se arrepiente de su decisión, habiendo pasado largas jornadas durante 12 meses en campamentos militares, trincheras y junto a tanques.

Del mismo modo se reconoce la labor de la mujer en el ámbito de la asistencia médica. El poema VI está dedicado a una enfermera que trabaja en condiciones difíciles para cuidar de los heridos de guerra. La enfermera es descrita como una persona que está a salvo y protegida, pero que está siempre pendiente de los soldados heridos para ayudarles a curar sus heridas y sostener sus manos mientras se desvanecen (*tamen proxima militibus / vulnera veste ligare tibi est*). Se compara su mísera situación, sin luz y sin calefacción, con la figura mitológica de Prometeo, quién fue atado a una roca en el Cáucaso, donde un águila comía su hígado cada día. De manera similar, el poema sugiere que la enfermera también ha sido castigada por algún dios desconocido, y que su sufrimiento es una forma de expiación, posiblemente personificando a la misma Ucrania.

También, Radke empatiza hacia una matrona que es invitada por una amiga a abandonar su país para buscar una situación más próspera, y a pesar de poder hacerlo, responde que se quedará en su patria para ayudar a las mujeres embarazadas que necesitan su ayuda como comadrona. Estos versos del décimo poema aluden además a la historia de la maternidad divina y la humildad de la misma, destacando la importancia de ayudar a las mujeres en sus momentos más vulnerables y la cercanía de Dios a la humanidad a través de la figura del infante. La presidenta de la Asociación de Enfermería de Ucrania, Tetyana Chernyshenko (DiarioDicen, 2022), expresó en una cumbre del Consejo Internacional de Enfermeras (CIE) la difícil situación médica que están viviendo. Aneliya, una de ellas, señaló que están preocupadas por la escasez creciente de suministros médicos básicos. Como resultado, las enfermeras se han visto obligadas a proporcionar atención en un contexto de guerra en el que es necesario dar prioridad a ciertos pacientes sobre otros.

²⁰ Licóride, Lycoris o Licoris. Nombre poético de Cytheris, célebre actriz de mimos que era amante de Galo.

La obra también rinde homenaje a las profesionales que continúan trabajando en medio del conflicto. Cuatro odas conmemoran a aquellas mujeres que, en silencio, permanecen desempeñando su labor. La epístola II está dirigida a una cocinera que cocina para una multitud hambrienta en una zona de guerra. La poetisa empieza con una pregunta retórica acerca de cómo transmitir su mensaje a la destinataria, dado que todas las vías de comunicación han sido interrumpidas (*Quomodo mittam illuc chartas, ubi nuntia nulla / apportabit eas nequidem electronicas?*). Sin embargo, al final decide plasmar su mensaje en una pared dañada de una de las casas que ha sido destruida por la devastación, con la intención de que la cocinera lo vea mientras cocina al aire libre. La cocinera es comparada con la diosa romana Ceres, la deidad de la agricultura y las cosechas, y se destaca que ella está realizando una labor que es igualmente valiosa para la comunidad.

De la misma manera, desde una mujer cartero hasta una jardinera, estas faenas se ven reflejadas en el latín de Anna Elissa. La mujer cartero de la que se habla en la cuarta poesía, dedica su salario a ayudar a ancianos y ancianas que viven en condiciones precarias. La jardinera, en cambio, es elogiada por embellecer la plaza pública que ha sido destruida por la barbarie, simbolizada por un jabalí que arrasa los campos. El poema celebra la victoria del arte y la cultura sobre la ignorancia y la crueldad, y el papel que juegan los trabajadores, como la jardinera, en la creación y el mantenimiento de espacios públicos hermosos. En los últimos versos, la poetisa se despide de la jardinera, agradeciéndole por su trabajo silencioso y erigiéndole un monumento en su memoria. Esta oda enlaza perfectamente con la vida de Natalia, una ciudadana ucraniana que reside en Kramatorsk, una localidad que se encuentra a 30 km del frente de batalla. La sirena de alerta antiaérea le produce un gran temor, pero con la ayuda de su pasión por la jardinería logra mantener la calma. Después de que la plaza que solía estar llena de familias, parejas de enamorados disfrutando de helados y niños jugando en las fuentes fuera destruida, Natalia decidió arreglarla con sus flores que iluminan el centro de la ciudad. “A mí me gusta venir a cuidar las plantas porque ayudan a la gente en medio de la depresión”, afirma (García, 2022).

Simultáneamente, la epístola VIII trata sobre el papel fundamental de una maestra en la educación de los niños. La oda está dirigida a una maestra que se levanta temprano después de una noche de insomnio y se dirige a la escuela para enseñar a sus estudiantes. La maestra aconseja a sus pupilos a estudiar constantemente y a ser astutos para protegerse de los enemigos, y les promete que los guiará hacia la luz del conocimiento.

Sumado a ello, en el ámbito civil y familiar, las mujeres desempeñan un rol esencial en la protección y el cuidado de sus familias y comunidades, así como en la lucha por los derechos

y la dignidad de su país. El poema tercero es un homenaje a una violinista que toca música en el metro de la ciudad de Kiev, donde los ciudadanos acuden para refugiarse del peligro de los bombardeos²¹. Se menciona la historia de Orfeo, quien descendió al inframundo para rescatar a su amada Eurídice, y se utiliza esta historia para evocar la idea de la música como un medio para traer la paz y la esperanza en tiempos de guerra. La poeta expresa su deseo de que la música de la violinista pueda alejar los dardos mortales y traer la paz y la seguridad tan necesarias en tiempos de conflicto (*Taliter auscultat manus illa timore coacta / angelicum carmen paciferumque simul*). Seguridad que también han de transmitir las madres a sus hijos, como el caso de Ludmila²², a quien Anna Elissa regala unos versos por ahogar las preocupaciones y silenciar los temores para brindar amor a sus seres queridos. La madre invita a sus hijos a visitar el vivario para ver los diferentes animales, tratando de crear un momento de felicidad y distracción para ellos en un contexto de violencia y conflicto.

La guerra en Ucrania ha dejado un impacto duradero en la sociedad, en particular en las mujeres que han tenido que luchar y sobrevivir en medio del conflicto. La revuelta ha dejado un rastro de dolor y sufrimiento, y hay personas que aún no tienen noticias de sus seres queridos que fueron a la guerra. La incertidumbre y la ansiedad son una carga pesada para aquellos que esperan noticias sobre el destino de sus familiares, amigos y seres queridos. Sin embargo, a través de los poemas de Radke se ha podido conocer la valentía y dedicación de estas mujeres que, a pesar de las dificultades, han seguido trabajando en la asistencia médica, la educación y otros ámbitos importantes.

3.2. Fuentes clásicas: influencia de las *Cartas de las heroínas* y la producción elegíaca en forma de cartas de Ovidio: *Tristes* y *Cartas desde el Ponto*

Siguiendo esta línea, la obra de Anna Elissa Radke recurre a argumentos políticos y sociales generalmente usados en la temática del género poético de la elegía. En su forma clásica, una elegía es un poema lírico en el que el autor lamenta la pérdida de un ser querido o una situación triste o desesperada. La elegía puede ser escrita en una variedad de formas, desde un soneto hasta una oda, y se caracteriza por su tono melancólico y su tratamiento de temas como la muerte, el amor perdido o la nostalgia. Sus raíces se encuentran en la literatura griega, pero fueron los poetas romanos quienes lo adoptaron y desarrollaron. Quinto Ennio, que vivió en la

²¹ Al igual que otros antiguos sistemas de metro soviéticos, el de Kiev fue diseñado con el propósito de refugio antiaéreo. Todas las estaciones subterráneas permanecen abiertas las 24 horas del día para proporcionar refugio.

²² Se trata de Ludmila Shevchenko, filóloga clásica, profesora de la Universidad de Kiev y traductora al ucraniano de la colección de poemas latinos de Anna Elissa Radke *Laudes Ucrainae* (2023a).

Magna Grecia, donde había una considerable comunidad griega, desempeñó un papel fundamental en el desarrollo de la elegía latina. A causa de que Ennio habitase donde la cultura griega era muy valorada, y muchos romanos educados aprendiesen griego para poder leer las obras de los grandes autores helenos como Arquíloco o Solón en su lengua original, este debió conocer bien la literatura griega para poder adaptarla y traducirla al latín. Su importancia radica en ser uno de los fundadores de la literatura latina y su influencia en la lírica, ya que se le atribuye la introducción del hexámetro dactílico en la poesía latina, una forma poética que se convirtió en la más utilizada en la poesía épica romana, y que dio lugar, junto al pentámetro, al dístico elegíaco²³, adaptando la métrica griega y sustituyendo el anticuado verso saturnio²⁴.

Radke utiliza el género poético de la elegía en su obra mediante el uso de un tono lastimoso y triste para expresar su preocupación por la situación de varias personas afectadas por la guerra y la pobreza en Ucrania. En la primera epístola, por ejemplo, se lamenta por la situación de una voluntaria militar que ha tenido que abandonar sus estudios para luchar por su país, y en la segunda, expresa su gratitud hacia una cocinera que ha proporcionado alimento a las personas que han perdido sus hogares (*Namque bonis implevisti turba esurientum*). En la cuarta epístola, se alarma por los ancianos que viven en ruinas sin agua ni dinero (*Namque illis miseris sors est habitare ruinas / igne sine et sine aqua, nulla pecunia eis*), y en la quinta, escribe sobre una madre que visita un zoológico con sus hijos como una forma de escapar de la dura realidad. Aunque Radke no se enfoca en la muerte o la pérdida de seres queridos en sus cartas, su tono de lamento por la difícil situación de las personas y la empatía que muestra hacia ellas son características típicas de la elegía.

A la par, la producción elegíaca adopta la forma de epístolas en verso, un género literario que consiste en cartas, no cartas comunes, sino cartas poéticas, en las cuales el autor utiliza la métrica y la rima para expresar sus ideas y sentimientos. A menudo, este tipo de epístolas se dirigen a una persona en particular y se centran en temas personales, como el amor, la amistad, la política o la religión. La aparición de las cartas en verso se remonta al mundo clásico y a la literatura latina, donde fueron muy populares. De hecho, la epístola en verso fue uno de los géneros poéticos más cultivados por los autores latinos, sobre todo en la época de Ovidio y

²³ Forma poética que consiste en dos versos: el primero un hexámetro dactílico y el segundo un pentámetro dactílico. El hexámetro es un verso de seis pies, mientras que el pentámetro es un verso de cinco. Juntos, forman un dístico, que a menudo se utiliza para expresar un pensamiento completo.

²⁴ El saturnio era un antiguo verso de la poesía latina, utilizado antes del hexámetro dactílico. Consistía en una línea de cuatro a seis acentos dividida en dos partes por una cesura, con una estructura rítmica distintiva basada en la repetición de sonidos consonantes. El nombre "saturnio" se refiere a su posible origen en las celebraciones saturnales en honor a Saturno.

Horacio²⁵. Su popularidad se debe en parte a su versatilidad y flexibilidad. A diferencia de otros géneros poéticos, como la épica o la tragedia, que estaban sujetos a reglas y convenciones estrictas, la epístola en verso permitía a los autores expresar sus ideas y sentimientos de manera más libre y personal. Además, la forma de la epístola en verso era muy adecuada para la transmisión de mensajes políticos, sociales y culturales, lo que la convirtió en una herramienta muy útil para la propaganda y la educación. Así lo demuestra Anna Elissa, al hacer uso de ella dirigiéndose directamente a una persona, estableciendo una conexión más íntima con el destinatario y haciendo que el poema se sienta más personal y auténtico. En cada una de las epístolas, la poetisa utiliza una inflexión diferente para dirigirse a cada destinatario. En la epístola VI, dirigida a una enfermera, el tono es compasivo y preocupado; en la epístola VII, enviada a una tabernera, el tono es más alegre y agradecido; y en la epístola VIII, escrita a una maestra, el tono es de ánimo y aliento. Cada poema tiene un tono diferente que refleja el propósito y la relación del autor con el receptor (*Ad topiariam quandam, Ad obstetricem quandam*). Tal forma literaria tiende a congelar la acción en el mismo momento en que se sitúa la escritura, pero, a cambio, consigue gran amplitud de perspectiva jugando con el tiempo y la memoria. Ovidio reclamaba para sí su “invención”, o “renovación”, o “adaptación”, según se entiende en el verso 346 del libro III de *Ars Amatoria*: *ignotum hoc aliis ille nouauit opus*. En cualquier caso, ningún poeta romano anterior a Ovidio había convertido en “género” este tipo tan especial de elegía (*ignotum*), a excepción de la contribución por parte de Propertio, quien había escrito una carta amorosa en la tercera elegía del libro IV²⁶: la epístola de Aretusa a Licotas. De este modo, el inmediato modelo de Propertio ayudó al autor de *Las Metamorfosis* a sentar las bases de la epístola en verso mediante tres de sus obras: *Cartas de las heroínas* (*Epistulae heroidum*), *Tristes* (*Tristia*) y *Cartas desde el Ponto* (*Epistulae ex Ponto*).

El último verso que se acaba de citar serviría perfectamente para interpretar el tratamiento de la tradición y la originalidad en las *Epistulae Heroidum*, el claro infijo en la filóloga alemana, por cuanto también aquí son mujeres las que se lamentan. Las *Heroidas* de Ovidio son un glosario de veintiuna cartas, divididas en dos colecciones diferentes de epístolas en verso. La primera serie consta de los poemas del I al XV, y consiste en epístolas de mujeres legendarias, la mayoría griegas, a sus amados ausentes. La segunda serie está formada por las cartas de la XVI a la XXI, hoy generalmente consideradas auténticas, y consta de epístolas del mismo tipo, sólo que a la carta de la amada o el amado sigue la contestación, por lo que se las

²⁵ Esplendor de la literatura latina que coincide con la época imperial donde destacan autores como Tácito o Virgilio.

²⁶ Perteneciente a su obra *Elegías* (*Elegiae*), con un total de cuatro libros.

conoce generalmente como la serie de “cartas dobles”. Al igual que en los poemas de Radke, las mujeres que aparecen en aquí son valientes, comprometidas y muestran su solidaridad y coraje ante situaciones difíciles. Mas allá de que ambos escritos compartan el formato epistolar, destacan el papel de las mujeres en situaciones de conflicto, lo que demuestra la importancia de la perspectiva femenina en la historia.

A pesar de que los contextos históricos y los temas específicos son diferentes, tanto Radke como Ovidio están interesados en representar la experiencia de las mujeres que se encuentran en situaciones desfavorables o desafiantes. En uno y otro, la temática de la igualdad de género es importante. Los dos están interesados en presentar a las mujeres como seres humanos complejos e independientes, capaces de tomar decisiones y tomar medidas en su propio nombre. Esto contrasta con muchas representaciones históricas y mitológicas de las féminas, que a menudo se ven como objetos pasivos o subordinados a los hombres. Pese a ello, hay una diferencia importante entre ambas obras. Mientras que las *Cartas de las heroínas* de Ovidio son poemas ficticios en los que mujeres mitológicas se lamentan por la partida de sus amados, las epístolas de Radke son testimonios reales de mujeres que luchan en una guerra real. Las mujeres de Radke son heroínas vivas y actuales, que luchan en un conflicto armado que todavía continúa en Ucrania. Desde esta óptica, la obra de Radke tiene un valor documental y testimonial que las cartas de Ovidio no poseen. Las heroínas de este último son personajes mitológicos que encarnan arquetipos femeninos, a diferencia de las mujeres de Radke, quienes son individuos que se esfuerzan por defender su patria y conquistar su libertad. En contraste con Ovidio, quien retrata a las mujeres de las *Heroidas* como víctimas de amores imposibles y traiciones, la poetisa alemana las empodera al darles voz y convertirlas en las protagonistas de sus propias historias. En este contexto, la obra de Anna Elissa se aleja de la perspectiva patriarcal y misógina que a menudo se relaciona con la poesía amorosa de la tradición literaria occidental y se acerca a una visión más empática y liberadora para las mujeres.

Tristes y Pónticas, estas últimas conocidas también como *Cartas desde el Ponto*, comparten todavía su forma poética, cuyo contenido no es otro que el lamento reiterado por la desgraciada situación en la que se encuentra el vate²⁷. Dirigidas a los personajes de su tiempo, el poeta escribe estos textos para lograr el perdón y poder regresar a Roma. La elegía surgida del dolor debe ser interpretada como tal. Precisamente, parece justa la opinión de G. Ferrara,

²⁷ Ovidio fue desterrado de Roma en el año 8 d.C. por orden del emperador Augusto. La razón exacta de su destierro sigue siendo un tema de debate entre los historiadores, pero se cree que se debió al carácter sexual y amoroso que poseía *Las Metamorfosis*, pues se consideraba inapropiado para la época. Además, se rumoreaba que Ovidio había cometido adulterio y que había estado involucrado en una conspiración contra el emperador.

quien afirmó que las *Tristes* y las *Cartas desde el Ponto* son “il più grandioso poema di dolore che sia mai stato scritto, il più complesso componimento che vanti la letteratura dei treni e delle lamentazioni”²⁸. De igual modo que las *Heroidas* ovidianas y las pertenecientes a Radke, las *Tristes* y las *Pónticas* están compuestas en forma de cartas en verso, estrechamente emparentadas con la carta privada. Y es, precisamente, en dicha fusión de los géneros elegíaco y epistolar en la que reside buena parte de la originalidad de los poemas. La mezcla de temas tan diversos en los poemas del exilio, que fusiona las vivencias personales con la realidad, da lugar a una combinación única de elementos formales, lingüísticos y estilísticos propios de distintos géneros literarios. Este rasgo distintivo e innovador de los poemas del destierro se ve reflejado en la presencia de elementos narrativos y descriptivos, que en ocasiones recuerdan la poesía didáctica, y en otras se asemejan a un poema épico, a pesar de que las dos colecciones son fundamentalmente obras del género elegíaco y epistolar. Una muestra de ello son los siguientes versos de las *Epistulae ad heroidas Ucrainae* de Anna Elissa Radke, los cuales a través de la narración y minuciosa descripción de los contextos se acercan a la épica: *Sponte sua liquit commilitum studiorum, / fortiter ut pugnet pro patria propria.* (epist. 1, 9-10); *Illic, sub terra, ferrivia ubi vehit urbis, / quo fugiunt cives, cum cita tela timent.* (epist. 3, 7-8); *Aspicietis ibi barros tigridesque, leones, / atque homini similem simiam et anguem, asinum.* (epist. 5, 5-6).

Radke, como todo buen escritor de la Antigüedad Clásica, practica el principio de la mimesis o imitación de los grandes escritores que le habían precedido. Su influencia radica en un perfecto latín clásico, con un uso correcto de la gramática, la sintaxis y la métrica. Indistintamente, Anna Elissa Radke no imita los modelos antiguos ciegamente, sino que los usa para crear su propio estilo y hablar de su situación personal. Al igual que la obra de Ovidio, sus poemas son difíciles de apreciar sin caer en la injusta acusación de que son reiterativos, pues refiere al papel de la repetición, señal evidente de su estilo barroco, en el que se encuentra la modalidad de simples repeticiones léxicas (*salva*), en especial de formas pronominales personales (*te*), en forma de versos o partes de verso que se repiten con cierta frecuencia o en la propia reiteración de los temas abordados en ellas. Así, presenta un uso predominante de los verbos en segunda persona del singular, una inercia en relación con los llamamientos que insta para la poetisa para establecer una conexión cercana con el destinatario. Son las formas *valeas*, *alloqueris*, *effugies* o *tenes*, entre otras, que cumplen con esta función, un enfrentamiento cara a cara con el receptor de las epístolas. Este recurso reaparece, a su vez, con

²⁸ Cf. Ferrara 1970, p. XXIX (referencia tomada de González Vázquez 1992, p. 42).

el empleo del pronombre personal *te* en su forma acusativa de segunda persona singular. Este pronombre se utiliza para dirigirse directamente al destinatario de la comunicación, y así reforzar la idea de que el mensaje está dirigido a una persona específica. Además, el uso del pronombre *te* puede conllevar a una mayor cercanía y confianza entre el emisor y el receptor, creando un vínculo más directo y personal, e incluso puede indicar cierta familiaridad entre ambas partes, evidenciando la empatía y sororidad de la poetisa. También, es clave para este punto destacar la contribución de los vocativos, aplicados como una forma de llamar la atención y dirigidos claramente a la persona a la que se está escribiendo. En la *Epistula I*, por ejemplo, se utiliza el vocativo *Elegia* para dirigirse a la propia poesía, personificándola y pidiéndole que le permita cantar a las heroínas de Ucrania. Más llamamientos de este estilo aparecen durante la lectura otorgando un carácter oral a la misma; desde el manejo de *Orpheu* para dirigirse al mítico poeta y músico clásico, cuyo poder y presencia se siente en el violín que se utiliza para llevar un mensaje de esperanza a través de la música a los ciudadanos que se esconden en los túneles subterráneos durante la guerra, hasta *nuntia Mercurialis* para apelar a aquella cartera que entrega salarios a las ancianas y a las exiliadas de su patria.

Por otra parte, entre tantas interjecciones y exclamaciones (*famaque per mundum perpetuo volitet!*), la repetición se va disipando y se transforma en figuras retóricas, ya que *Epistulae ad heroidas Ucrainae* mantiene su ritmo a través de sus anáforas y aliteraciones. La autora reproduce a su modo el latín ovidiano de su fuente principal, *Cartas de las heroínas*, un trabajo lleno de estos recursos estilísticos, como en el caso de *Quid puer Ascanius, quid di meruere Penates?* en el verso 77 de la carta de Dido a Eneas o *Multa mihi terrae, multa minantur aquae* en el verso 94 del mensaje enviado por Ariadna a Teseo. Estos patrones se hacen evidentes en las anáforas utilizadas por la poeta neolatina, quien no duda en repetir una o varias palabras, logrando así un efecto rítmico que enfatiza la idea central: *sis salva, heroidas...* Lo mismo ocurre con las aliteraciones que son aún más comunes entre sus poemas, cada una alzando la sonoridad de la consonante que redunda: *pro patria propria* [p] (epist. 1, 10), *ipsam missam* [s] y [m] (epist. 4, 2), *similem simiam* [m] (epist. 5, 6)... Ovidio también escribe: *Pollicita est thalamo te Cytherea meo*²⁹ mostrando énfasis en el sonido [t].

Otros tantos recursos poéticos de Radke asoman en el texto, como hipérbatos (Proem. 3-4: *canere illas / heroidas dignare*); interrogaciones retóricas (epist. 4, 1: *Cur stupefacta morare, o nuntia Mercurialis?*); antítesis (epist. 5, 13-14: *odium Russorum barbaricorum / tandem et effugies: "omnia vincet amor!"*); hipérbolos o personificaciones (epist. 6, 5: *sanare*

²⁹ Cf. Ov. Ep. XVI, 20.

nequis corpus totius Ucrainae). En cambio, son las metáforas y los símiles los que realzan la expresividad de la poetisa. Estas figuras estilísticas le permiten transmitir sensaciones y emociones de manera más intensa y efectiva, ya que establecen comparaciones o analogías que despiertan la imaginación y la creatividad del lector. Por lo tanto, es común encontrar en la poesía varios modelos: *Gallina ut pullos nosque, magistra, fove!* (epist. 8, 4) compara a la maestra con una gallina que cuida de sus polluelos, y en el mismo poema, *custodi ut fidant angelicae vigili* (epist. 8, 8), confronta la labor de la *magistra* con la vigilancia de un ángel; *Qualis aper silvis erumpit* (epist. 9, 1) símil en cuanto a que conecta la barbarie con un jabalí que arrasa con los campos, y en el mismo poema, *Rustica barbaries tandem superabitur arte / culturaque simul!* (epist. 9, 7-8) una comparación de la cultura y el arte como una fuerza que supera la brutalidad.

No obstante, lo que más diferencia al latín de Anna Elissa Radke de la escritura del autor clásico son los neologismos. Este es uno de los mayores rasgos característicos de la obra de la filóloga alemana, que despliega un vocabulario clásico para designar realidades modernas, como el metro (epist. 3: *ferrivia subterranea*). Los neologismos dan un toque personal a las epístolas, muestran la creatividad de la autora en la creación de nuevas palabras a partir de la estructura y las raíces del latín clásico. Deslumbra la aparición del léxico *Facebook* en su forma latina *libro facierum* (epist. 5, 1). El término, de la misma forma que lo hace inglés, deriva de *facies* que significa rostro o cara en latín y *liber* que significa libro. Al margen de ello, estos neologismos son una muestra de cómo la lengua latina, a pesar de haber caído en desuso como lengua hablada, ha sido adaptada y utilizada en contextos modernos y contemporáneos, lo que demuestra su capacidad para evolucionar y adaptarse a las necesidades de la sociedad. Es remarcable la manera en la que la poetisa lo ha hecho, en específico para denominar profesiones femeninas que antaño solo el género masculino podía ejercer. Es el caso de *violinistria* (epist. 3), *coqua*³⁰ (epist. 2) y *tabellaria* (epist. 4), el primero para referirse a una mujer que toca el violín, el segundo para aludir a una cocinera, y el último en relación con una mujer cartero, que recorre largas distancias prestando una ayuda importante. Es importante remarcar sus usos, pues refleja una mayor inclusión y reconocimiento de la igualdad de género en la sociedad actual. Igualmente, se notan otras expresiones que sobrepasan al latín imperial, así como *charta electronica* (epist. 1: e-mail o correo electrónico) o *birota* (epist. 4: bicicleta), esta última derivada del adjetivo *birotus*, -a, -um con el significado de hecho con dos ruedas.

³⁰ Visto una sola vez en Plauto. Cf. Pl. *Poen.* I, 2, 40: *Coqua est haec quidem, Agorastocles, ut ego opinor.*

Por último, más allá de comparaciones con Ovidio y de valorar el estilo, en la obra presente también son rastreables otras fuentes clásicas. Sin contar la ya mencionada atribución de Propercio, Radke aplica los textos de referencia de Catulo para describir los sentimientos de las heroínas que aquí se describen, un pequeño guiño a la poesía amorosa del poeta latino que ha formado considerable parte del trabajo clásico de la alemana, siendo la fuente primordial para una de sus grandes obras, *Harmonica Vitrea*, en la que la de Hamburgo optaba por el amor como el tema primordial. Conjuntamente, se encuentran algunas conexiones con Horacio e incluso con el poeta elegíaco Tibulo (epist. 7, 5: “*Adde, ministra, merum!*” *gaudens laudare Tibullum*). Así, aparece *diem carpe* (epist. 7, 10) o *monumentum / exegi* (epist. 9, 9-10) en alusión a *carpe diem, quam minimum credula postero* (Horacio I 11) y *Exegi monumentum aere perennius* (Horacio III 30) respectivamente.

En general, *Epistulae ad heroidas Ucrainae* es un trabajo que, a través de la imitación y la reinterpretación de la obra de Ovidio, se convierte en una expresión valiente y conmovedora del papel de la mujer en la guerra en Ucrania, y se consagra como un perfecto ejemplo de elegía epistolar creando un vínculo literario entre su trabajo y la literatura clásica, lo que suministra a su labor una profundidad y una conexión histórica más amplia.

3.3. Forma literaria y estructura métrica: el dístico elegíaco³¹

Las *Epistulas ad heroidas Ucrainae* de Anna Elissa Radke están formadas por diez composiciones poéticas con un total de 136 versos (68 hexámetros y 68 pentámetros). La forma literaria elegida, como es descrita en el apartado anterior, es la epístola elegíaca, que halla en el dístico elegíaco su vehículo de expresión, verso que a continuación se pasa a analizar someramente en un primer acercamiento a la métrica de la poesía neolatina de la poetisa.

I. HEXÁMETROS: Según el CUADRO I sobre *Los cuatro primeros pies del hexámetro* (véase el apartado 1 del ANEXO), la influencia de Virgilio y de Ovidio es irregular, pues puede observarse que las series más y menos utilizadas por los dos autores clásicos no coinciden totalmente con las que utiliza Anna Elissa Radke: las series más usadas por Virgilio y Ovidio son empleada por la poetisa en 3º, 12ª y último lugar. Según el CUADRO II (véase el ANEXO) Anna Elissa Radke sigue en 2º lugar las estructuras silábicas más utilizadas tanto en Virgilio como en

³¹ Se trata, como se ha apuntado, de un acercamiento a la métrica de los poemas, pues un estudio en profundidad requeriría un espacio mayor que el destinado a un TFG. Para el presente estudio se ha analizado el material métrico de Anna Elissa Radke siguiendo las directrices propuestas y aplicadas por S. Ramos Maldonado (1991), que sigue a su vez las empleadas por Maestre Maestre (1987, pp. LVII-LXXIII). Cf. et Nougaret (1973), Crusius (1973), Izaak (1969, t. I, pp. XXVIII-XXXI).

Ovidio, pero llama la atención el empleo de finales que apenas aparecen en los dos autores mencionados, como los finales de cinco sílabas, inusuales en los autores de la *Eneida* y la *Metamorfosis*, pero usados, por ejemplo, en los epigramas de Marcial. Evita, sin embargo, según la preceptiva clásica los finales monosilábicos, como se aprecia en el CUADRO III, que indica además que los dos únicos monosílabos existentes en esta posición están sistemáticamente soldados por elisión a la palabra anterior (epist. 5, 11 y 7, 9).

II. PENTÁMETROS. Según el CUADRO IV (véase el ANEXO), cabe destacar una influencia medianamente notable de Ovidio en lo que respecta a la distribución de dáctilos y espondeos, pues, aunque sigue de cerca el orden de frecuencia clásico, las series menos usadas por el poeta de Sulmona son las más y menos usadas por la poetisa neolatina. Se observa claramente el respeto de Anna Elissa Radke por los finales clásicos del pentámetro en su estructura silábica (CUADRO IV), donde de nuevo se halla, como en el hexámetro, algunos ejemplos de pentasílabos finales, que suelen tener cabida excepcional en los pentámetros de la poesía satírica de Marcial. También es respetada la clásica aparición del bisílabo final, tan frecuente en Ovidio, la tendencia de Radke a evitar de acuerdo siempre con los dictados clásicos, el monosílabo en posición final, pero se debe señalar que de los tres existentes solo uno cumple con los conocidos requisitos: estar precedidos de otro monosílabo para evitar su aislamiento (Proem. 8). No hay casos de monosílabos soldados por elisión a la palabra anterior, otro de los requisitos clásicos, por así decirlo. En los otros dos casos el monosílabo está precedido de palabra polisilábica, lo que acentúa su aislamiento (epist. 2, 10 y 4, 4).

4. Edición y traducción

Por las limitaciones en la extensión del TFG, se ha optado por editar en el ANEXO el texto latino, habida cuenta de que esta intervención ha sido mínima y que la labor se ha centrado sobre todo en la traducción y el comentario filológico de las epístolas poéticas. Se ha respetado, en efecto, el original inédito remitido por la poetisa el 8 de diciembre de 2022, publicado poco después de la presentación de este trabajo (Radke 2013b). Tan solo se han corregido signos ortográficos (puntos, comas y, sobre todo, signos de exclamación, que faltaban en muchos casos a pesar de ser claro el contexto exclamativo o vocativo). También se ha añadido la numeración de los versos. Dos únicos casos de corrección de palabra se han indicado en su lugar correspondiente en nota a pie de página.

Para la traducción se ha recurrido al verso suelto o libre, pero respetando la forma métrica y el corte de los versos propio del dístico elegíaco. En nota a pie de página se han añadido notas aclaratorias para iluminar referencias oscuras, identificar nombres y personajes mencionados o la localización exacta de las citas literarias que realiza Anna Elissa Radke en sus poemas.

Proemio

Antaño alabó Nasón³² a unas heroínas ficticias

inmortalizando unos poemas que cantaron nuestros ancestros.

¡En verdad vive, oh Elegía, para que permanezcan vivas!³³

¡Dígnate a cantar a aquellas heroínas para mí!

Pues son muchísimas las heroínas en Ucrania

5

que socorren en silencio a su mísera patria.

Elevaré a los astros mi elogio hacia ellas en forma de epístola

y la respuesta no será ficticia: basta con todas sus acciones.

Epístola 1: A Alexa, soldado voluntaria

Un escrito electrónico te envía una docta maestra

hacia un frente hostil: “Dime si estás bien.

Deseo que te encuentres bien y poder decirte las palabras

³² Se trata de Publio Ovidio Nasón, citado por su *cognomen*.

³³ Cf. Estacio. *Silva*. I, 2.

con las que Galo se dirigió a su amada a través de Virgilio.³⁴
 Aquel exclama “¡ah!” tres veces, para que los fríos no lastimen 5
 a su pérfida amiga ni dañen sus manos y sus pies.
 —¡Oh, infeliz de ti por haber invocado en vano a tu amada,
 de modo que habrías conocido a una soldado amazona!
 Por voluntad propia abandonó la camaradería de los estudios³⁵
 para luchar valientemente por su propia patria. — 10
 Entre camaradas, por tanto, has soportado pacientemente
 hielos, fríos, lechos inimaginables.
 ¡Ojalá puedas regresar sana y salva, tras conseguir la victoria,
 a tus estudios interrumpidos por unos enemigos terribles!”.

***Epístola 2. A una cocinera, que cocina por ciudadanos cuyas casas han sido
 destruidas***

¿Cómo puedo enviar mis cartas allá donde ninguna mensajera
 las podrá hacer llegar, ni siquiera las que son electrónicas?
 Yo misma escribiré mi mensaje en una pared rota y quemada,
 para que tú, cocinera, puedas verlo, mientras cocinas, al aire libre:
 Puesto que has llenado de bienes a una multitud hambrienta, 5
 nos ha parecido, cocinera, que eres también igual que Ceres.
 Nasón ya nos lo testimonió: que Ceres y el Hambre se unan
 el destino nunca lo permite: ¡ojalá esto sea así!
 Contempla los campos de trigo, cómo abundan en cereales,
 el enemigo se los ha llevado, porque no hay nada más valioso: 10
 una cosecha inmensa para alimentar al mundo entero.
 ¡Oh, Ceres, dignate a devolver tantos despojos!
 Por tanto, a ti, cocinera y auxiliadora, te consagraré estas palabras:
 DEMOS GRACIAS A CERES A TRAVÉS DE UNA VALIENTE COCINERA.

³⁴ Cf. Verg. Ecl. X, 47-49: *Alpinas, a! dura niues et frigora Rheni / me sine sola uides. a, te ne frigora laedant! / a, tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!*

³⁵ Cf. Apul. Florida XVI, 36: *a commilitio studiorum.*

Epístola 3. A una violinista que tocó en el metro de Kiev

Ese saludo tan común y trillado: “¡Hola!”,

o este: “¡Que te vaya bien!”, significa aún mucho más:

Durante la guerra se sabe que nada es más valioso que estar a salvo:

“¡Que te vaya bien, por favor, regresa sano y salvo!”

He depositado silenciosamente en la caja de un violín estos deseos, 5
mientras una chica toca su violín allí sola.

Allí, bajo tierra, donde circula el metro de la ciudad,

adonde los ciudadanos huyen cuando temen los misiles.

Con canciones mágicas Orfeo baja al inframundo³⁶,

todo el grupo de almas lo escucha con compasión. 10

De esta manera, aquella mano coaccionada por el miedo

escucha un canto angelical y pacífico a la vez.

¡Oh, Orfeo, has regresado del tártaro más bien como Orfis!³⁷

¡aparta de nosotros los dardos mortíferos!

He depositado buenos deseos y agradecimientos en la caja del violín: 15

¡que tu fama vuele por el mundo para siempre!

Epístola 4. A una mujer cartero, que daba su sueldo a pobres ancianos que habitaban entre ruinas y sin agua y calefacción, proscritos en su propia patria

¿Por qué te quedas tan sorprendida, oh, mensajera mercurial?³⁸

¡Una carta tan plácida te ha sido enviada!

¿Por qué, dime, esquivando la muerte llevas a ancianas y ancianos

espontáneamente su merecido salario en medio de la guerra?

Porque a esos miserables les ha tocado vivir en ruinas, 5

sin fuego, sin agua y sin nada de dinero.

Desciendes del cielo, dejas el caduceo de Mercurio,

³⁶ En la mitología romana, *Orcus* era uno de los demonios del inframundo responsables de castigar los juramentos rotos. Se identificó con Plutón, dios romano del mundo subterráneo, y lo emparejaron a Hades, su versión griega.

³⁷ *Orphis (-idis)* es el femenino de *Orpheus*. Anna Elissa Radke escribió una obra teatral titulada con el nombre de este personaje femenino, publicada en sus *Dialogi* (2015).

³⁸ Mercurial, relativo al dios Mercurio, en la mitología romana, dios del comercio, los ladrones, los viajeros y los mensajeros, y se le asociaba con la velocidad, la astucia y la habilidad para comunicar. Por lo tanto, cuando se dice que algo es mercurial, se puede entender como algo que es ágil, rápido, ingenioso, astuto, versátil, o que tiene la capacidad de comunicar de manera efectiva. En el poema se menciona que los atributos de Mercurio son el caduceo y las sandalias aladas, mientras que la mujer cartero es comparada con un ángel o mensajero (*ἄγγελος*) que parece descender del cielo al igual que el dios Mercurio.

las sandalias aladas: ¡tú vas en bicicleta!
Y con su salario también les has dado algo de consuelo:
¡En el número de los héroes, mensajera, se te contará! 10

Epístola 5. A Ludmila, una madre que visitó con sus hijos un vivario de Kiev

Lo que una vez publicaste en Facebook, Ludmila,
ahora te lo recuerdo de nuevo en un breve mail:
“Venga, niño y mi pequeña niña³⁹, vamos a ver este vivario
donde hay toda clase de animales.
Allí veréis elefantes, tigres y leones, 5
monos que se parecen a hombres, serpientes y asnos.”
Así te diriges a los niños, madre, con disimulo,
ahogadas las preocupaciones y silenciados los temores.
Es verdad que por todas partes arde la guerra, han caído bombas:
“Que este día sea feliz para los niños, te lo ruego.” 10
Así como Latona otrora escapó de la ira violenta
y tan grande de la esposa del rey del Olimpo,
también tú, Ludmila, escaparás del odio de los bárbaros rusos
al fin: «¡El amor lo vencerá todo!».

Epístola 6. A una enfermera

¡Te saludo a ti, oh, enfermera! Aunque te han cortado la luz
y la calefacción, cerca, sin embargo, de los soldados
tienes que vendar sus heridas y permanecer junto a los moribundos
de pie sujetando una mano y sufriendo su misma agonía.
Pero no puedes sanar el cuerpo de toda Ucrania, 5
está demasiado dañado. Ahora recuerdo la causa:
Por robar así antes el fuego, atormentado Prometeo⁴⁰,
ahora yaces encadenado a las rocas del Cáucaso:

³⁹ La poetisa visibiliza el género de los niños, hijos de Ludmila, como también hizo en la epíst. 4, 3: *anubus senibusque* (“ancianas y ancianos”). Traduzco “pequeña niña mía” para recoger el diminutivo *puellula* frente a *puer*, posiblemente de mayor edad que la hermana.

⁴⁰ Se describe el mito griego del titán Prometeo quién es castigado por mucho tiempo por haber ayudado a los humanos a escondidas de Zeus. Finalmente, Heracles lo libera. Así lo cuenta Apolodoro en su *Biblioteca* mitológica.

La ira de un dios te impuso castigo y dolores,
y un buitre te arrancó el hígado cada día. 10
Ahora, otro buitre más cruel de nuevo sobrevuela
hambriento, desgarrando continuamente la patria.
¡Vendrá un domador de monstruos y con sus flechas
mortíferas vencerá al terrible buitre!⁴¹

Epístola 7. A una camarera que servía voluntariamente a los huéspedes.

Esta noche de forma voluntaria y gratuita, camarera,
sirves a los huéspedes después de posponer tus estudios.
Pues en medio de la guerra y con armas raramente en silencio,
disfrutarás de la compañía noctámbula de unos jóvenes.
“¡Añade vino, camarera!”, contento de citar a Tibulo⁴², 5
dice así un estudioso; la amiga trae el vino,
sonriendo, pero con un corazón lleno y abrumado
de inquietudes y preocupaciones: “¡Que regrese sano y salvo
mi padre!” Ahora es necesario disimular:
“¡Compañero de juerga, vive el momento⁴³ y olvida lo demás! 10
¡Dios ha decidido el destino, ya sea que vivamos o muramos!
¡Lo que sea que él quiera, que suceda! ¡Lo aceptamos!”
La veterana poetisa escribió rápidamente estos versos
sobre una servilleta. Recoge este regalo mío, camarera.

Epístola 8. A una maestra de escuela

Después de una noche sin dormir la maestra, ya con la mañana rojiza,
una pequeña mano la saluda y le desea: “¡Que te vaya bien!”
“¡Permanece ahora sana y salva! ¡Nada hacemos sin tu guía!
Cuida de nosotros como una gallina de sus polluelos, maestra.”
“Entonces, mis queridos aprendices, sentaos y os saludo, 5
¡huid de los enemigos con arte! ¡Estudiad constantemente!”

⁴¹ Alusión a Heracles/Hércules, domador de monstruos por antonomasia.

⁴² Cf. Tib. I, 2, 1: *Addere merum vinoque...*

⁴³ Conocida locución latina *carpe diem*, que se originó en el famoso poema del poeta romano Horacio (*Odas*, I, 11), en el que instaba a su amigo Leucónoe a no preocuparse por el futuro y disfrutar el momento presente.

Así es como la maestra aconsejó a su medrosa clase de niños,
para que confíen en ella, su vigilante ángel de la guarda.
Los conduce a un cuarto inferior: “¡No tengáis miedo!
¡Os traeré de vuelta a la luz que brilla con los estudios!” 10
¡Corre, poema mío, lleva mi epístola inédita a las estrellas!
Los pequeños estudiantes te lo agradecerán siempre.

Epístola 9. A una jardinera

¡Como un jabalí⁴⁴ que sale del bosque y arrasa los campos
y el suelo, devastado y barrido hasta el fondo,
así la barbarie se complace en destruir la plaza pública,
un daño que observad cómo el pueblo lo repara!
No solo el camino pavimentado ha quedado muy bellamente reconstruido, 5
sino que también hay una jardinera para embellecer la plaza con flores.
¡La rústica barbarie finalmente será vencida por el arte
y la cultura juntas! ¡Aléjate ya, ignorancia!
Te digo, así pues, adiós, jardinera, a quien erigí un monumento⁴⁵
en memoria de lo que haces en silencio. 10

Epístola 10. A una matrona

“¡Vamos, vente con nosotros!” te lo pidió tu amiga,
a ti, matrona, insistiendo: “¡Abandona tu patria!”
“Me quedo aquí en mi patria para ayudar a las pobres embarazadas”,
respondiste, y también dijiste: “Recuerda la historia:
Pues se dice, amiga, que dio a luz a su primogénito en el camino 5
y, convirtiéndose de grado en la madre de Dios,
en un establo exulta de gozo quien en ese tiempo no tuvo una casa:
¡en un recién nacido Dios está más cerca del hombre!
¡Bendita seas, oh, matrona! ¡Niños y niñas,
creced! ¡Que la paz brille en vuestra patria!” 10

⁴⁴ Alusión al jabalí de Erimanto (3º trabajo de Hércules) o al jabalí de Calidón (Atalanta y Meleagro).

⁴⁵ Cf. Hor. *Odas*, III, 30: *Exegi monumentum aere perennius*.

5. Conclusión

Con todo lo expuesto, la presente investigación reconoce una nueva mirada sobre la figura de Anna Elissa Radke y su obra poética. Se ha logrado visibilizar la figura de una autora que había sido poco estudiada y que ha dejado una huella importante en la literatura neolatina contemporánea, un campo, en general, poco explorado que solicita mayor atención por parte de los investigadores.

Este trabajo fomenta la difusión del latín en tanto a que se considere como una lengua viva y se propague como tal. Concuerda con los argumentos de Wilfried Stroh, famoso estudioso de los clásicos que en su célebre publicación *El latín ha muerto: ¡viva el latín!* reflexiona sobre la transmisión del latín más allá de las normas tradicionales educativas impuestas, llevando el idioma a un nivel de mesura parecido al inglés con la intención de considerarlo como *lingua franca*⁴⁶. “Quien escribe en latín, la *lingua durabilis ad posteritatem*, adquiere de inmediato la posibilidad de ser comprendido sin intermediaciones en algún futuro lejano” (Stroh, 2012, p. 363). En consecuencia, se regresaría a “nuestra” lengua común, una lengua que aun llevando dos mil años “muerta”, a lo largo de cada época, se ha empleado como si fuera un idioma vivo. Así, escribía el poeta Josef Eberle (1901-1986) bajo el título *Lingua Mortua* de su libro de epigramas *Sal niger* (1964, p. 19):

*O quoties obitum linguae statuere Latinae!
Tot tamen exequiis salva superstes erat.*⁴⁷

La poesía es un éxito de su perduración en el tiempo; su rica alternancia entre verso, frase y unidad de significado, sus matices, y las sorprendentes conexiones de sentido que se generan a partir de la libertad de colocación de las palabras: hasta donde se sepa, ningún idioma moderno podría provocar algo similar (Stroh, 2012, p. 361). Y Anna Elissa, apasionada por ello, sigue componiendo poemas. La prospectiva de este estudio espera poder leer aquellos nuevos textos que la autora realice en una 3ª edición de las *Laudes Ucrainae*, y además ver

⁴⁶ Expresión que se utiliza para referirse a un idioma o sistema de comunicación utilizado como medio de entendimiento entre personas que hablan diferentes lenguas nativas. Sobre este tema véase la Tesis Doctoral de Eduardo M. Engelsing, *Latin as lingua franca: Non-native speakers legitimately participating in a community of practice. Latín como 'lingua franca': la participación legítima de hablantes no nativos en una 'comunidad de práctica'*, dirigida por los Drs. Juan Gil (US), José M.ª Maestre (UCA) y Violeta Pérez Custodio (UCA) y defendida en Alcañiz, en el seno del Dpto. de Filología Clásica de la UCA, el 19/11/2010 con calificación de “Sobresaliente *cum laude* por unanimidad”.

⁴⁷ La traducción es de la Prof.ª Ramos Maldonado: “¡Oh, cuántas veces han decretado la muerte de la lengua latina! / A tantas exequias, sin embargo, ha sobrevivido sana y salva.”

incluidos algunos o todos estos versos traducidos en dicha publicación, así como otros que sean propuestos.

La poesía neolatina de Anna Elissa Radke trasciende las barreras del tiempo e invita a apreciar la lengua antigua de una manera nueva y refrescante. Utilizando el latín, Radke logra mantener esa frescura en su texto que incita a la sonrisa y desafía la idea de que saber, enseñar o gustar el latín implique necesariamente mirar con el entrecejo fruncido hacia un pasado perdido. Por el contrario, enseña que el regreso imposible a ese pasado no es deseable, sino que el latín puede ser una herramienta viva y vigente para expresar emociones y reflexiones contemporáneas. Esta tesis invita a los lectores y futuros investigadores a explorar más allá de los aspectos abordados en este trabajo, para seguir descubriendo y valorando la riqueza, la vitalidad de la literatura neolatina, y su capacidad de resonar en el presente.

6. Bibliografía

- Apollodoro. (2005). *I Miti Greci*. (P. Scarpi Ed.) (M. G. Ciani, Trans.). Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore.
- Bauzá, H. F. (1990). *Tibulo. Elegías*. Editorial CSIC-CSIC Press.
- Bowie, A. M. (Ed.). (2007). *Herodotus: Histories Book VIII*. Cambridge University Press.
- Crusius, F. (1973). *Iniciación en la métrica latina*, Barcelona: Bosch.
- DiarioDicen. (2022). Las enfermeras de Ucrania, al límite: “Estamos formando a civiles en primeros auxilios para que nos ayuden”. *Enfermería21*, 7 de marzo. Última consulta: 05/04/2023: <https://www.enfermeria21.com/diario-dicen/las-enfermeras-de-ucrania-al-limite-estamos-formando-a-civiles-en-primeros-auxilios-para-que-nos-ayuden/>
- Deutsche Welle. (2022). Alemania, Francia, Rusia y Ucrania se reúnen en París por proceso de paz en Donbás. *Deutsche Welle*. Última consulta: 17/02/2023. <https://p.dw.com/p/465cT>
- Dowlasz, B. (2015). “*Nostri saeculi est*”. *Catull als Bezugsautor lateinischer Dichtungen von 1897 bis 2010*, Dissertation, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Dr.-Studium der Philosophie (Dissertationsgebiet: Klassische Philologie), Universität Wien. Última consulta: 17/02/2023. <https://theses.univie.ac.at/detail/35233>
- Eberle, J. (1964). *Sal niger. Schwarzes Salz (centum epigrammata cum versione Germanica)*, Stuttgart, Deutsche Verlags – Anstalt.
- Ferrara, G. (1970). *Ovidio: Tristia. Libri primo e secondo*, Turín.
- García, J. (2022). Ofensiva de Rusia en Ucrania: La mujer que cultiva rosas a 30 kilómetros del frente de guerra en Ucrania. *El País*, 12 de junio. Última consulta: 05/04/2023: <https://elpais.com/internacional/2022-06-12/la-mujer-que-cultiva-rosas-a-30-kilometros-del-frente-de-guerra-en-ucrania.html>
- Garrido, N. (2023). Margaryta Rivchacenko, soldado en la guerra de Ucrania: “Sentí que tenía la obligación de ayudar y de proteger a mi país”. *Glamour*, 23 de febrero. Última consulta: 05/04/2023. <https://www.glamour.es/articulos/guerra-de-ucrania-entrevista-soldado-mujer>
- Gonçalves, G. (2019). Las mujeres y la guerra en la antigüedad clásica: marco teórico en la tratadística militar (siglos IV a.C.-VII d.C.). En Santirso Rodríguez, M. & Guerrero Martín, A. (Coords.), *Mujeres en la guerra y en los ejércitos* (pp. 45-54). Madrid: Ed. Los Libros de la Catarata.

- González Mestre, C. (2019). Siempre hemos luchado: la invisibilización de la mujer guerrera en la historiografía y arqueología de la Grecia antigua. En Santirso Rodríguez, M & Guerrero Martín, A. (Coords.), *Mujeres en la guerra y en los ejércitos* (pp. 31-44). Madrid, España: Ed. Los Libros de la Catarata.
- González Vázquez, J. (1992). *Ovidio. Tristes. Pónticas*. Madrid: Editorial Gredos.
- Izaak, H. J. (1969). *Martial. Epigrammes*, Paris: Les Belles Lettres.
- Kulyk, V. (2016). National identity in Ukraine: Impact of Euromaidan and the war. *Europe-Asia Studies*, 68 (4), 588-608.
- Licoppe, G. (1986). *Melissa*. Última consulta: 22/03/2023. <https://www.fundatiomelissa.org>
- López López, A. (1994). *No solo hilaron lana: escritoras romanas en prosa y en verso*. Madrid: Ediciones clásicas.
- López López, A. (1999). Interpretaciones de Penélope desde el mundo clásico al nuestro. En: M.^a C. Álvarez Morán & R. M.^a Iglesias Montiel (coords.), *Contemporaneidad de los clásicos en el umbral del tercer milenio: actas del congreso internacional de los clásicos. La tradición grecolatina ante el siglo XXI* (La Habana, 1 a 5 de diciembre de 1998), Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, pp. 329-338.
- López López, A. (2001). La Poesía Latina de Anna Elissa Radke. En M. J. Barrios Castro & E. Crespo (Coords.), *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos: (21-25 de septiembre de 1999)* (Vol. 3, pp. 643-648).
- Maccius Plautus, T. (1895). *Plauti Comoediae* (F. Leo, Ed.). Berlin: Weidmann.
- Maestre Maestre, J. M.^a (1987). *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés*, Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, C.S.I.C.
- Marón, P. V. (1990). *Eneida* (El Libro de Bolsillo, Ed.; R. Fontán Barreiro, Trans.; 2nd ed.). Alianza Editorial.
- Medina & Navarro. (1874). *Obras de Aristóteles: Política*. Madrid.
- Moralejo, J. L. (2012). *Horacio*. Madrid: Editorial Gredos.
- Nougaret, L. (1973). *Traité de Métrique Latine Classique*, Paris: Librairie c. Klincksieck.
- Pérez Vega, A. (1994). *Ovidio. Cartas de las heroínas. Ibis*. Madrid: Editorial Gredos.
- Radke, A. E. (1982). *Musa Exul*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Radke, A. E. (1990). *Mein Marburger Horaz*. Marburg: Hitzeroth.
- Radke, A. E. (1992). *Harmonica Vitrea*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Radke, A. E. (1992). *Katulla. Catull-Übersetzungen ins Weibliche und Deutsche*. Marburg: Diagonal-Verlag.
- Radke, A. E. (1995). *In reliquiis Troiae*. Heidelberg: Manutius-Verlag Würker.

- Radke, A. E. (1998). *Ars Paedagogica. Erziehungskunst: lateinisch-deutsche Gedichte und Prosatexte für Schüler, Lehrer und Unterricht*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Radke, A. E. (Ed.). (2005). *Alaudae, ephemeridis nova series*. Hildesheim.
- Radke, A. E. (2012). *Finis Amorum*. Wien: Praesens Verlag.
- Radke, A. E. (2015). *Dialogi. Lateinische Theaterstücke für die Schule*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Radke, A. E. (2023a). *Laudes Ucrainae. Gedichte*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann.
- Radke, A. E. (2023b). *Viaticum forte. Ad pericula barbara superanda vel ad usum delphini iuventutis principis Ucrainae*. Opole: Silesia.
- Ramos Maldonado, S. I. (2006). *Sal Musarum*. Última consulta: 18/05/2023. <http://www.salmusarum.com>
- Ramos Maldonado, S. I. (1991). *Epigramas del humanista murciano Francisco Cascales. Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices*, Tesis de Licenciatura inédita dirigida por el Dr. J. M.^a Maestre Maestre, Universidad de Cádiz.
- Ramos Maldonado, S. I. (2022). “Laudes Ucrainae sive pacis”. En: *SAL. Scriptorium Academicum Latinum*. Última consulta: 17/02/2023. <https://sandra-ramosmaldonado.blogspot.com/2022/05/laudes-ucrainae-sive-pacis.html>
- Sánchez Ramírez, P. T. (2016). El Conflicto en Ucrania: El primer enfrentamiento serio de Rusia con Occidente durante la etapa de la Post-Guerra Fría. *Foro internacional*, 56(2), 470-502. <https://doi.org/10.24201/fi.v56i2.2322>
- Santirso Rodríguez, M. & Guerrero Martín, A. (Coords.). (2019). *Mujeres en la guerra y en los ejércitos*. Madrid: Ed. Los Libros de la Catarata.
- Späth, T., & Wagner-Hasel, B. (Eds.). (2016). *Frauenwelten in der Antike: Geschlechterordnung und weibliche Lebenspraxis*. Springer-Verlag.
- Stroh, W. (2012). *El latín ha muerto, ¡viva el latín! Breve historia de una gran lengua*. Barcelona: Ediciones del Subsuelo.
- Taylor, C. M., Razafimandimbison, S. G., Barrabé, L., Jardim, J. G., & Barbosa, M. R. V. (2017). Eumachia expanded, a pantropical genus distinct from Psychotria (Rubiaceae, Palicoureeae). *Candollea*, 72(2), 289-318.
- Torrent Rodríguez, F. (2002). *Estacio, Silvas*. Madrid: Editorial Gredos.

7. ANEXO

A. Cuadros: estudio métrico

CUADRO I:

Los cuatro primeros pies del hexámetro: distribución de dáctilos (D) y espondeos (S):

Tipología	TOTALES	ANNA E. Radke	VERG. ecl.	VERG. georg.	VERG. Aen.	OV. met.
DSSD	11 = 16,17 %	1	4-5	5	9	3
SSSD	9 = 13,23 %	2			13	-
DDSS	8 = 11,76 %	3	1	3	2	1
DDDS	7 = 10,29 %	4			6	6
DDSD	6 = 8,82 %	5			10	5
SDDS	5 = 7,35 %	6			8	-
DSDD	4 = 5,88 %	7			12	7
SSSS	3 = 4,41 %	8			5	15
SSDS	3 = 4,41 %	9			7	-
SDSD	3 = 4,41 %	10			11	-
SDSS	3 = 4,41 %	11	6	4	4	-
DSSS	2 = 2,94 %	12	2	1	1	2
DDDD	2 = 2,94 %	13	-	15	15	8
SSDD	1 = 1,47 %	14	-	-	14	16
SDDD	1 = 1,47 %	15	16	16	16	-
DSDS	0 = 0,00 %	16	3	2	3	4
	68					

CUADRO II:

Estructura silábica y finales de hexámetro

Tipología	TOTALES: Radke	VERG.	OV.
2+3	27 = 39,7 %	32%	35,5%
3+2	14 = 20,5 %	53,5%	55%
1+4	12 = 17,6 %	0 %	0 %
5	5 = 7,3 % ⁴⁸	0 %	0 %
2+1+2	4 = 5,8 %	11 %	8 %
1+1+3	3 = 4,4 %	0 %	0 %
1+2+2	1 = 1,4 %	1%	0 %
2+2+1	1 = 1,4 %	1%	0 %
1+3+1	1 = 1,4 %	0 %	0 %
4	0 = 0,0 %	0 %	0 %
	68		

⁴⁸ 1, 11: sustinuisti; 2, 5: esurientum; 4, 1: Mercurialis; 5, 1: inseruisti; 5, 13: barbaricorum;

CUADRO III:

Finales de hexámetro: el monosílabo final.

	TIPOLOGÍAS			TOTAL
	Nº VV.	<i>...haec sit.</i>	<i>...necesse est.</i>	
Radke	68	0	2	2 = 2,94%
VERG.	14.072	48	46	94 = 0,66%
OV.	22.724	13	133	146 = 0,64%

CUADRO IV:

Los dos primeros pies: distribución de dáctilos (D) y espondeos (S)

Tipología	TOTAL: Radke	OV.
SD	19 = 27,94 %	8,3 %
DS	18 = 26,47 %	52,4 %
DD	16 = 23,54 %	30,9 %
SS	15 = 22,05 %	8,4 %
	68	

CUADRO V:

Estructuras silábica y finales de pentámetro: el monosílabo final

Tipología		TOTALES: Radke	
TRISÍLABOS		31 = 45,58 %	65 = 95,58 %
BISÍLABOS		19 = 27,94 %	
TETRASÍLABOS		11 = 16,17 %	
PENTASÍLABOS		4 = 5,88 %	
HEPTASÍLABOS		0 = 0,00 %	3 = 4,41 %
MON.	<i>...pretiosus est.</i>	2 = 2,94%	
	<i>...sat est.</i>	1 = 1,47 %	
	<i>...homo est.</i>	0 = 00 %	
		68	

Epistula II: Ad coquam quandam, quae coquit pro civibus quorum domus deletae sunt

Quomodo mittam illuc chartas, ubi nuntia nulla
 apportabit eas nequidem electronicas?
Nuntium ego inscribam muro defracto et inusto,
 quem, coqua, sub divo, dum coquis, aspicias:
Namque bonis implevisti turba esurientum,⁵² 5
 visa, coqua, es nobis par etiam Cereri.
Testis erat Naso: numquam Cereremque Famemque
 fata coire sinunt⁵³: o utinam haec valeant!
Aspice triticeos agros, frumento ut abundant,
 abstulit hostis, quo nil pretiosius est: 10
Ingentem messem, quae totum nutriat orbem,
 o dignare Ceres reddere tot spolia!
Ergo tibi, coqua et adiutrix, haec verba sacrabo:
 GRATES SINT CERERI PERQUE COQUAM IMPAVIDAM

Epistula III: Ad violinistram quandam, quae cecinit in ferrivia subterranea

Chioviensi

Est mos vulgaris nimium tritumque “saluto!”
 vel “sis salva”, tamen pluria significat:
Temporibus belli nil carius esse salute
 constat: “sis salva”, oro, “incolumis redeas!”
Vota haec deposui tacite in capsula violinae, 5
 dum violina illic sola puella canit.
Illic, sub terra, ferrivia ubi vehit urbis,
 quo fugiunt cives, cum cita tela timent.
Carminibus magicis Orpheus descendit in Orcum,
 tota caterva animarum audit eum miserans. 10
Taliter auscultat manus illa timore coacta
 angelicum carmen paciferumque simul.
O Orpheu, potius rediisti e Tartaro ut Orphis!

⁵² Cf. *Magnificat*: Luc. I, 53.

⁵³ Cf. Ov. *Met.* VIII, 785-786: ... (neque enim Cereremque Famemque / fata coire sinunt).

averte a nobis spicula mortifera!
Vota bona imposui et grates arca violinae: 15
famaque per mundum perpetuo volitet!

***Epistula IV: Ad tabellariam quandam, quae transfert salaria miseris veteribus
habitantibus in ruinis igne aquaque interrupta, exulibus in patria propria***

Cur stupefacta morare, o nuntia Mercurialis?
Ad te ipsam missam est chartula tam placida!
Cur, quaero, mortem spernens anubus senibusque
sponte inter bellum iusta salaria fers?
Namque illis miseris sors est habitare ruinas 5
igne sine et sine aqua, nulla pecunia eis.
Caelo descendis, virgam caduceam omittis,
aligeram et soleam, tu birota veheris!
Cumque salario eis solaciolumque dedisti:
In numerum heroum, nuntia, et insereris! 10

***Epistula V: Ad Ludmilam, matrem quandam, quae cum infantibus visitavit vivarium
Chioviense***

Quod, Ludmilla, libro facierum olim inseruisti
nunc iterum memoro chartula electronica:
“En, proficiscamur, puer atque puellula, visum
hoc vivarium, ubi est omne animale genus.
Aspicietis ibi barros tigridesque, leones, 5
atque homini similem simiam et anguem, asinum.”
Infantes sic alloqueris, mater, simulanter
curis oppressis obticitoque metu.
Undique nempe furit bellum, bombae ceciderunt:
“Hic pueris felix transeat, oro, dies!” 10
Non secus effugit Latona prius vehementem et
tantam iram uxoris regis Olympiaci,
ut, Ludmilla, odium Russorum barbaricorum

tandem et effugies: "omnia vincet amor!"⁵⁴

Epistula VI: Ad infirmariam quandam

Sis salva ipsa, o infirmaria! Luce, calore
interclusa, tamen proxima militibus
vulnera veste ligare tibi est et tot moribundis
astare atque manum commoriensque tenes.

At sanare nequis corpus totius Ucrainae, 5

saucia quae nimium est: causam ego nunc memoro:

Taliter igne prius raptu, cruciate Prometheu,
vinctus Caucaseis rupibus ergo iaces:

Ira dei imposuit tibi supplicium atque dolores,
eripuit vultur cottidieque iecur. 10

Nunc iterum multo crudelior advolat alter
vultur edax, lacerat continuo patriam.

Adveniet domitor monstrorum cumque sagittis
vincet mortiferis vulturium horribilem!

Epistula VII: Ad ministram tabernae quandam, quae voluntarie servivit hospitibus

Sponte tua et gratis hac nocte, ministra tabernae,
hospitibus servis postpositis studiis.

Namque inter bellum raroque tacentibus armis
conventu iuvenum noctivago frueris.

“Adde, ministra, merum!” gaudens laudare Tibullum 5

sic studiosus ait: portat amica merum

arridens, tamen est curarum sollicitarum

cor plenum atque gravatum: “Incolumis redeat
illaesusque pater!” Nunc dissimulare necesse est:

“Combibo amice, diem carpe! et omitte aliud! 10

Sorte Deus statuit: seu vivimus aut moriemur!

Quidquid ei libeat, fiat et accipimus!”

⁵⁴ Cf. Verg. *Ecl.* X, 69.

Inscripsit raptim veterana poetria versus
mappae, quod donum tolle, ministra, meum.

Epistula VIII: Ad ludi magistram quandam

Post noctem exsomnia iam mane rubente magistram
“Ut sis salva!” manus parva salutat avens:
“Salva modo incolumisque! nihil sine te duce agamus!
Gallina ut pullos nosque, magistra, fove!”
“Ergo, tirones, considite, vosque saluto, 5
arte fugate hostes! Discite et assidue!”
Taliter admonuit timidam classem puerorum,
custodi ut fidant angelicae vigili.
Ducit⁵⁵ ad inferam eos cellam: “Nolite timere!
Vos reducam in lucem, quae luceat studiis!” 10
Curre, meum carmen, fer epistulam ineditam ad astra!
Grates semper agent discipuli minimi.

Epistula IX: Ad topiariam quandam

Qualis aper silvis erumpit et irruit agros
vastatum et versum funditus usque solum,
talibus barbaries delere forum generale
gaudet, quod damnum, en, populus reparat!
Non modo strata via est iterum pulcherrima facta, 5
sed topiaria adest, flore forum ut decoret.
Rustica barbaries tandem superabitur arte
culturaque simul! Nunc ruditas, apage!
Ergo, tu valeas, topiaria, cui monumentum
exegi memorans, quae tacite peragis. 10

⁵⁵ Se ha corregido la forma *ducat* por *ducit*, error favorecido quizá por la cercanía del verbo *reducam* en el verso siguiente.

Epistula X: Ad obstetricem quandam

“En age, nobiscum proficiscere!” amica petivit
te obstetricem, ursit “linque tuam patriam!”
“Hic maneo in patria, miseris praegnantibus adsum!”
respondisti, etiam “Sis memor historiae:
Namque suum inque via primogenitum peperisse 5
fertur, amica, Dei factaque mater avens,
iubilat in stabulo, domus illi et defuit olim:
inque infante Deus proximus est homini!”
Sis benedicta, o obstetrix! Pueri atque puellae,
crescite! Pax vobis luceat in patria! 10

C. Dos poemas de Anna Elissa Radke, publicados en *Laudes Ucrainae* (2023a)

1. *Ad Camillam* (*Anitae Seroginae dedicatum*)⁵⁶

Huc equita Camilla,
tempus urget! nam patria est ursa feris catervis
quae lacerare gaudent
et puellas et pueros matribus cum relictis.

Collige et in pharetram
tot sagittas, quot capias, mitte sagittam ab arcu:
Occidat occupator!
O Amazon impavida et nocte die parata!

Fortis adest Anita,
quae palaestrae tam celebri militiae laborem
praetulit: inter arma
aequa pugnans cumque viris denique Anita vincet!

A Camila (*dedicado a Anita Serogina*)⁵⁷

¡Corre al galope, Camila,
el tiempo apremia! Tu patria está siendo incendiada por hordas salvajes
que se complacen en masacrar
a niños y a niñas junto a sus madres abandonadas.

¡Recoge también en tu carcaj
tantas flechas como puedas tomar y dispáralas con tu arco!
¡Muerte al ocupante!
¡Oh, intrépida amazona, siempre en alerta día y noche!

Aquí está la valiente Anita,
que entre el gimnasio que le dio tanta fama y la milicia
prefirió esta misión: ¡en medio de las armas
Anita lucha igual que los hombres y con ellos obtendrá la victoria final!

⁵⁶ Poema 20 de Anna Elissa Radke publicado en *Laudes Ucrainae* (2023a), en estrofa sáfica mayor (aristofanio y verso sáfico mayor). La traducción y las notas son de S. Ramos Maldonado, tomadas de esta edición.

⁵⁷ Anita Serogina es una karateca ucraniana nacida el 16 de enero de 1990, a la que se compara con Camila, la princesa guerrera de la *Eneida*.

2. *Ad ministram defensoriam*⁵⁸

Salve, nec minima, ministra, culpa!
Ferreas retines, dolosa, meles,
cothurnata perambulas areas,
formosis etiam unguibus superba!
Curas sollicite tuumque natum
adultum iuvenem: Quid Ucrainae
infantes tibi? Quid cruenta caedes,
dum Baiis frueris vacatione?
Vale, nec minima, ministra, culpa!

*A la ministra de defensa*⁵⁹

¡Te saludo, ministra, culpable de una falta no insignificante,⁶⁰
por retener, dolosa, martas de hierro,⁶¹
por caminar por la arena del desierto en tacones,
orgullosa además de tus bonitas uñas!
Cuidas también solícitamente a tu hijo,
un joven adulto. Entretanto, ¿qué son para ti
los niños ucranianos?, ¿qué las cruentas masacres,
mientras disfrutas de unas vacaciones de Bayas?⁶²
¡Adiós, ministra, culpable de una falta no insignificante!

⁵⁸ Poema 17 de Anna Elissa Radke publicado en *Laudes Ucrainae* (2023), en endecasílabos falecios. La traducción y las notas son de S. Ramos Maldonado, tomadas de esta edición.

⁵⁹ Se trata de Christine Lambrecht (Mannheim, 19 de junio de 1965), abogada y política alemana del Partido Socialdemócrata (SPD) que desempeña el cargo de ministra federal de Defensa de Alemania en el gobierno del canciller Olaf Scholz desde 2021.

⁶⁰ Véase Catulo 43, 1: *Salve, nec minimo, puella, naso* [«Te saludo, muchacha de nariz nada chata»].

⁶¹ Alude a los tanques, que en alemán tienen el nombre de estos animales carnívoros de la familia Mustelidae: 'Marder'-Panzer.

⁶² Bayas fue una ciudad de la costa de Campania (Italia), célebre por sus baños y aguas minerales y convertida en un centro balneario de élite ya en el s. I a.C. La autora alude con ella a Sylt, la mayor de las Islas Frisias, al norte de Alemania, donde la ministra y su hijo, de 21 años, viajaron a mediados de abril en un helicóptero militar para una estancia privada. Christine Lambrecht, que había visitado previamente un batallón destacado en esta región del norte de Alemania, llegó a esta isla turística con su hijo a bordo de un helicóptero para el fin de semana de Pascua.